
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 猎杀巨鲨：八次痛苦的折(the Hunting Of The Snark An Agony,) 000001

2. 猎杀巨鲨：八次痛苦的折(the Hunting Of The Snark An Agony,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎杀巨鲨：八次痛苦的折(The Hunting of the Snark An Agony,) 第1/2页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit] (['juːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɒnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] " ['kærəktə(r)] [set] " [ɔː(r)] " [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] " [ɪz] [set] [tuː; tə] ['juːnɪˌkəʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit]) .
First , make sure that your browser's " character set " or " file encoding " is set to Unicode (UTF - 8) .
第一的 , 制作 当然 那 你的 浏览器的 " 特点 放 " 或者 " 文件 编码 " 是 放 到 Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器"字符集"或"文件编码"设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk]
The Hunting of the Snark
这 打猎 的 这 讽刺

猎杀巨鲨

['pʌblɪʃərz] [ædz]
Publisher's Ads
出版商的 广告

出版商广告

[æn; ən] ['iːstə(r)] ['griːtɪŋ]
AN EASTER GREETING
一个 复活节 问候

复活节问候

[tuː; tə]
TO
到

到

['evri] [tʃaɪld] [huː] [lʌvz]
EVERY CHILD WHO LOVES
每一个 孩子 WHO 爱

每个热爱孩子的人

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
THE HUNTING
这 打猎

狩猎

[ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːk]
OF THE SNARK
的 这 讽刺

讽刺

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] ,
AUTHOR OF “ ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND ,
作者 的 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ,

《爱丽丝梦游仙境》的作者

” [ænd; ənd] “ [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
” AND “ THROUGH THE LOOKING - GLASS .
” 和 “ 通过 这 寻找 - 玻璃 .

以及“爱丽丝镜中奇遇记”。

” [wɪð] [naɪn] [ɪˌlʌs'treʃən]
” WITH NINE ILLUSTRATIONS
” 和 九 插图

“附九幅插图”

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['hɒlədeɪ]
HENRY HOLIDAY
亨利 假期

亨利·霍利迪

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1876 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1876年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] .]
[The Right of Translation and Reproduction is Reserved .]
[这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译及转载权利保留。】

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɑː(r)] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teɪlə(r)] , ['printərz] ,
R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [striːt] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] :
Inscribed to a dear Child :
铭文 到 一个 亲爱的 孩子 :

献给亲爱的孩子:

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] ['aʊəz]
in memory of golden summer hours
在 记忆 的 金的 夏天 小时

缅怀美好的夏日时光

[ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [siː] .
and whispers of a summer sea .
和 低语 的 一个 夏天 海 .

还有夏日大海的低语。

[gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [gɑːb] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪɪʃ] [tɑːsk] ,
Girt with a boyish garb for boyish task ,
束 和 一个 男孩气 外衣 为了 男孩气 任务 ,

身着男孩装束，从事男孩该做的事。

['iːgə(r)] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] : [jet] [lʌvz] [æz; əz] [wel]
Eager she wields her spade : yet loves as well
渴望的 她 挥舞 她 铲 : 然而 爱 作为 出色地

她急切地挥舞着铁锹，却也同样深爱着。

[rest] [ɒn] [ə; eɪ] ['frendli] [niː] , [ɪn'tent] [tuː; tə] [ɑːsk]
Rest on a friendly knee , intent to ask
休息 在 一个 友好的 膝盖 , 意图 到 问

轻轻地靠在友善的膝盖上，意图询问

[ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] .
The tale he loves to tell .
这 故事 他 爱 到 告诉 .

他最爱讲的故事。

[ruːd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['aʊtə(r)] [straɪf] ,
Rude spirits of the seething outer strife ,
粗鲁的 烈酒 的 这 沸腾 外 冲突 ,

外部纷争中粗鲁的灵魂,

[ˌʌn'miːt] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [spraɪt] ,
Unmeet to read her pure and simple spright ,
未满足 到 读 她 纯的 和 简单的 精灵 ,

难以读懂她纯真质朴的文采

[diːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪst] , [sʌtʃ] ['aʊəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Deem , if you list , such hours a waste of life ,
认为 , 如果 你 列表 , 这样的 小时 一个 浪费 的 生活 ,

如果你认为这些时间是浪费生命，那就太轻描淡写了。

['empti] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] !
Empty of all delight !
空的 的 全部 喜 !

毫无喜悦可言!

[tʃæt] [ɒn] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪ]
Chat on , sweet Maid , and rescue from annoy
聊天 在 , 甜的 女佣 , 和 救援 从 烦人

继续聊天吧，甜美的女仆，并解救你脱离烦恼。

[hɑːts] [ðæt] [baɪ] ['waɪzə(r)] [tɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnbɪ'gaɪld] .
Hearts that by wiser talk are unbeguiled .
红心 那 经过 更明智 讲话 是 坦诚无畏 .

那些不被智言所迷惑的心灵。

[ɑː] , ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [əʊnz] [ðæt] ['tendə] [dʒɔɪ] ,
Ah , happy he who owns that tenderest joy ,
啊 , 快乐的 他 WHO 拥有 那 最嫩的 喜悦 ,

啊，拥有那份最温柔喜悦的人是多么幸福啊!

[ðə; ði] [hɑːt] - [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
The heart - love of a child !
这 心 - 爱 的 一个 孩子 !

孩童般纯真的爱!

[ə'weɪ] , [fɒnd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [veks] [maɪ] [səʊl] [nəʊ] [mɔː(r)] !
Away , fond thoughts , and vex my soul no more !
离开 , 喜爱 想法 , 和 烦恼 我的 灵魂 不 更多的 !

远离那些美好的思绪，别再让我的灵魂烦恼!

[wɜːk] [kleɪmz] [maɪ] ['weɪkfl] [naɪts] , [maɪ] ['bɪzi] [deɪz] —
Work claims my wakeful nights , my busy days —
工作 索赔 我的 清醒 夜晚 , 我的 忙碌的 天 —

工作占据了我所有不眠之夜和忙碌的白天——

[ˌɔːl'biːɪt] [braɪt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ʃɔː(r)]
Albeit bright memories of that sunlit shore
尽管 明亮的 回忆 的 那 阳光照射 支撑

尽管对那阳光灿烂的海岸有着美好的回忆。

[jet] [hɔːnt] [maɪ] ['driːmɪŋ] [geɪz] !
Yet haunt my dreaming gaze !
然而 出没 我的 做梦 目光 !

然而，它却萦绕在我梦中的目光!

[ɪks]
ix
九

九

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['waɪldli] ['pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nɒns(ə)ns]
If — and the thing is wildly possible — the charge of writing nonsense
如果 — 和 这 事物 是 疯狂地 可能的 — 这 收费 的 写作 废话
[wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [briːf] [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] ['pəʊɪm] ,
were ever brought against the author of this brief but instructive poem ,
是 曾经 带来 反对 这 作者 的 这 简短的 但 有指导意义的 诗 ,

如果——而且这种可能性极大——这首简短但富有启发性的诗歌的作者真的被指控写胡言乱语，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪst] , [ai] [fiːl] [kən'vɪnst] , [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] ([ɪn] [piː] . -)
it would be based , I feel convinced , on the line (in p . 18)
它 会 是 基于 , 我 感觉 确信 , 在 这 线 (在 p . -)

我确信，它将基于（第 18 页）这句话。

“ [ðen] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [gɒt] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
“ Then the bowsprit got mixed with the rudder sometimes .
“ 然后 这 船首斜桅 得到 混合 和 这 舵 有时 .

“然后，船首斜桅有时会和舵混在一起。”

” [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] ,
” In view of this painful possibility ,
” 在 看法 的 这 痛苦 可能性 ,

“鉴于这种令人痛苦的可能性,

[ai] [wɪl] [nɒt] ([æz; əz][ai] [mait]) [ə'piːl] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]
I will not (as I might) appeal indignantly to my other writings as a proof
我 将要 不是 (作为 我 可能) 上诉 愤慨地 到 我的 其他 著作 作为 一个 证明
[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] :
that I am incapable of such a deed :
那 我 是 无法 的 这样的 一个 契据 :

我不会(尽管我可能会)愤慨地援引我的其他著作来证明我不可能做出这种事:

[ai] [wɪl] [nɒt] ([æz; əz][ai] [mait]) [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['mɒrəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪt'self] ,
I will not (as I might) point to the strong moral purpose of this poem itself ,
我 将要 不是 (作为 我 可能) 观点 到 这 强的 道德 目的 的 这 诗 本身 ,

我不会(尽管我可能会)指出这首诗本身所蕴含的强烈道德意义,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz][səʊ] ['kɔːʃəsli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to the arithmetical principles so cautiously inculcated in it ,
到 这 算术 原则 所以 谨慎地 灌输 在 它 ,

对其中精心灌输的算术原理而言,

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪts]['nəʊb(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][mɔː(r)][prə'zeɪɪk]
or to its noble teachings in Natural History — I will take the more prosaic
或者 到 它是 高贵 教义 在 自然的 历史 — 我 将要 拿 这 更多的 平淡无奇
[kɔːs] [ɒv; əv] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
course of simply explaining how it happened .
课程 的 简单地 解释 如何 它 发生 .

或者说,为了阐明其在自然史中的崇高教义——我将采取更为平淡的方式,简单地解释它是如何发生的。

[ðə; ði] ['belmən] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪdli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
The Bellman , who was almost morbidly sensitive about appearances ,
这 贝尔曼 , WHO 曾是 几乎 病态地 敏感的 关于 外貌 ,

这位门童对外表极其敏感,几乎到了病态的地步。

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [ʌn'ʃɪpt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi]
used to have the bowsprit unshipped once or twice a week to be
用过的 到 有 这 船首斜桅 未发货 一次 或者 两次 一个 星期 到 是
[ˌriː'vɑːrnɪʃt] ,
revarnished ,
重新上漆 ,

过去,船首斜桅每周要卸下一到两次进行重新上漆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and it more than once happened , when the time came for replacing it
和 它 更多的 比 一次 发生 , 什么时候 这 时间 来了 为了 替换 它
,
,
,

而且这种情况不止一次发生过,当需要更换它的时候……

[ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒn] [bɔːd] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] .
that no one on board could remember which end of the ship it belonged to .
那 不 一 在 木板 可以 记住 哪个 结尾 的 这 船 它 属于 到 .

船上没有人能记起它属于船的哪一头。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['belmən] [ə'baʊt]
They knew it was not of the slightest use to appeal to the Bellman about
他们 知道 它 曾是 不是 的 这 丝毫 使用 到 上诉 到 这 贝尔曼 关于
[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [kəʊd] ,
it — he would only refer to his Naval Code ,
它 — 他 会 仅有的 参考 到 他的 海军 代码 ，

他们知道向钟楼管理员申诉毫无用处——他只会援引他的海军法典。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ɪn] [pə'θetɪk] [təʊnz] ['ædmərəlti] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
and read out in pathetic tones Admiralty Instructions which none of them
和 读 出去 在 可怜的 音调 海军部 指示 哪个 没有任何 的 他们
[hæd; həd]['evə(r)]
had ever
有 曾经

他们用哀怨的语气念出了海军部的指令，而他们中没有一个人真正了解这些指令。

[eks]
x
x

X

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [endid] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɒn] , ['enihaʊ]
been able to understand — so it generally ended in its being fastened on , anyhow
到过 有能力的 到 理解 — 所以 它 一般来说 结束 在 它是 存在 系紧 在 ， 无论如何
, [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] .
, across the rudder .
， 穿过 这 舵 .

已经能够理解了——所以无论如何，最终它都被固定在了舵上。

[ðə; ði] ['helmzmən] * [juːst] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The helmsman * used to stand by with tears in his eyes : he knew it was
这 舵手 * 用过的 到 站立 经过 和 眼泪 在 他的 眼睛 ： 他 知道 它 曾是
[ɔːl] [rɒŋ] ,
all wrong ,
全部 错误的 ，

舵手*常常站在一旁，眼里含着泪水：他知道这一切都错了。

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ruːl] - [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊd] , “ [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
Rule 42 of the Code , “ No one shall speak to the Man at the Helm ,
规则 - 的 这 代码 ， “ 不 一 将 说话 到 这 男人 在 这 舵 ，

守则第42条规定，“任何人不得与掌舵人交谈，

” [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] [baɪ][ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
” had been completed by the Bellman himself with the words “ and the Man
” 有 到过 完全的 经过 这 贝尔曼 他自己 和 这 字 “ 和 这 男人
[æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .
at the Helm shall speak to no one .
在 这 舵 将 说话 到 不 一 .

”由钟声者本人补充道：“掌舵者不得与任何人交谈。”

” [səʊ] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] ['stɪərɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði]
” So remonstrance was impossible , and no steering could be done till the
” 所以 抗议 曾是 不可能的 ， 和 不 转向 可以 是 完毕 直到 这
[nekst] ['vɑːnɪʃɪŋ] [deɪ] .
next varnishing day .
下一个 上漆 天 .

“因此，抗议是不可能的，直到下一个涂漆日才能进行转向。”

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪld] ['bækwədz] .
During these bewildering intervals the ship usually sailed backwards .
期间 这些 扑朔迷离 间隔 这 船 通常 航行 向后 .

在这些令人困惑的间隙中，这艘船通常会倒着航行。

[æz; əz] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ,
As this poem is to some extent connected with the lay of the Jabberwock ,
作为 这 诗 是 到 一些 程度 连接 和 这 躺 的 这 巨龙 ,

由于这首诗在某种程度上与《炸脖龙之歌》有关，

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,
let me take this opportunity of answering a question that has often been asked me ,
让 我 拿 这 机会 的 回答 一个 问题 那 有 经常 到过 问 我 ,

请允许我借此机会回答一个经常有人问过我的问题：

[haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] " ['slaɪði] [toʊvz] .
how to pronounce " slithy toves .
如何 到 发音 " 滑溜溜的 托夫斯 .

如何发音“slithy toves”。

" [ðə; ði] " [ai] " [ɪn] " ['slaɪði] " [ɪz] [lɒŋ] , [æz; əz] [ɪn] " [raɪð] " ;
" The " i " in " slithy " is long , as in " writhe " ;
" 这 " 我 " 在 " 滑溜溜的 " 是 长的 , 作为 在 " 翻腾 " ;

“slithy”中的“i”发音很长，就像“writhe”中的“i”一样；

[ænd; ənd] " [toʊvz] " [ɪz] [prə'naʊnst] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] " [grəʊvz] .
and " toves " is pronounced so as to rhyme with " groves .
和 " 托夫斯 " 是 发音 所以 作为 到 韵 和 " 小树林 .

“toves”的发音与“groves”押韵。

" [ə'gen] , [ðə; ði] [fɜːst] " [əʊ] " [ɪn] " [bɔroʊgoʊvz] " [ɪz] [prə'naʊnst] [laɪk] [ðə; ði] " [əʊ] " [ɪn] " ['bɒrəʊ] .
" Again , the first " o " in " borogoves " is pronounced like the " o " in " borrow .
" 再次 , 这 第一的 " o " 在 " 博罗戈夫斯 " 是 发音 喜欢 这 " o " 在 " 借 .

“再次强调，‘borogoves’中的第一个‘o’发音与‘borrow’中的‘o’发音相同。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [əʊ] " [ɪn] " ['wʌri] .
" I have heard people try to give it the sound of the " o " in " worry .
" 我 有 听到 人们 尝试 到 给 它 这 声音 的 这 " o " 在 " 担心 .

“我听说有人试图把它发成‘worry’中的‘o’的音。

" [sʌtʃ] [ɪz] ['hjuːmən] [pə'vɜːsəti] .
" Such is Human Perversity .
" 这样的 是 人类 反常 .

这就是人类的悖谬之处。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] [ɪn] [ðæt] ['pəʊɪm] .
This also seems a fitting occasion to notice the other hard words in that poem .
这 还 似乎 一个 配件 场合 到 注意 这 其他 难的 字 在 那 诗 .

这似乎也是一个合适的时机来注意这首诗中其他一些难懂的词语。

['hʌmpti] - [dʌmptiːz] ['θɪəri] , [ɒv; əv] [tuː] ['mɪnɪŋz] [pækt] ['ɪntuː] [wʌn] [wɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] ,
Humpty - Dumpty's theory , of two meanings packed into one word like a portmanteau ,
矮胖子 - 邓普蒂的 理论 , 的 二 含义 包装 进入 一 单词 喜欢 一个 合成词 ,

矮胖子理论，即一个词像合成词一样包含两种含义，

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
seems to me the right explanation for all .
似乎 到 我 这 正确的 解释 为了 全部 .

在我看来，这似乎是对所有问题的正确解释。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] “ [ˈfjuːmɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ˈfjʊəriəs] .
For instance , take the two words “ fuming ” and “ furious .
为了 实例 , 拿 这 二 字 “ 怒气冲冲 ” 和 “ 狂怒 .

例如，以“fuming”（怒不可遏）和“furious”（愤怒）这两个词为例。

” [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [bəʊθ]
” Make up your mind that you will say both
” 制作 向上 你的 头脑 那 你 将要 说 两个都

“下定决心，你会把两者都说出来。”

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

[wɜːdz] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈsetld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [fɜːst] .
words , but leave it unsettled which you will say first .
字 , 但 离开 它 不安的 哪个 你 将要 说 第一的 .

措辞方面，但先不要确定你会先说哪句话。

[naʊ] [ˈəʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] .
Now open your mouth and speak .
现在 打开 你的 嘴 和 说话 .

现在张开嘴说话。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɪnˈklaɪn] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [təˈwɔːdz] “ [ˈfjuːmɪŋ] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ [ˈfjuːmɪŋ] - [ˈfjʊəriəs] ;
If your thoughts incline ever so little towards “ fuming , ” you will say “ fuming - furious ;
如果 你的 想法 倾斜 曾经 所以 小的 向 “ 怒气冲冲 , ” 你 将要 说 “ 怒气冲冲 - 狂怒 ;

如果你的想法稍微倾向于“愤怒”，你就会说“怒不可遏”；

” [ɪf] [ðeɪ] [tɜːn] , [baɪ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] , [təˈwɔːdz] “ [ˈfjʊəriəs] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ [ˈfjʊəriəs] - [ˈfjuːmɪŋ] ;
” if they turn , by even a hair's breadth , towards “ furious , ” you will say “ furious - fuming ;
” 如果 他们 转动 , 经过 甚至 一个 头发的 宽度 , 向 “ 狂怒 , ” 你 将要 说 “ 狂怒 - 怒气冲冲 ;

如果他们哪怕稍微偏向“愤怒”，你也会说“怒不可遏”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [rer] [ɒv; əv] [gɪfts] , [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈbælənst] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ [ˈfrʌmiəs] .
” but if you have that rarest of gifts , a perfectly balanced mind , you will say “ frumious .
” 但 如果 你 有 那 最稀有 的 礼物 , 一个 完美 均衡 头脑 , 你 将要 说 “ 弗鲁米斯 .

但是，如果你拥有最罕见的才能，一个完美平衡的头脑，你就会说“frumious”。

” [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] , [wen] [ˈpɪst(ə)l] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [wɜːdz] —
” Supposing that , when Pistol uttered the well - known words —
” 假如 那 , 什么时候 手枪 说出 这 出色地 - 已知 字 —

“假设，当皮斯托说出那句众所周知的话时——”

“ [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [bɪˈzəʊnɪən] ? [spiːk] [ɔː(r)] [daɪ] !
“ Under which king , Bezonian ? Speak or die !
“ 在下面 哪个 国王 , 贝佐尼安 ? 说话 或者 死 !

“贝佐尼亚人，你效忠于哪个国王？要么说，要么死！”

” ['dʒʌstɪs] ['ʃæləʊ] [hæd; həd] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['wɪljəm] [ɔː(r)] ['rɪtʃəd] ,
” Justice Shallow had felt certain that it was either William or Richard ,
” 正义 浅的 有 毛毡 肯定 那 它 曾是 任何一个 威廉 或者 理查德 ,

“沙洛法官确信凶手要么是威廉，要么是理查德。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪtʃ] ,
but had not been able to settle which ,
但 有 不是 到过 有能力的 到 定居 哪个 ,

但一直未能确定是哪一个，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [seɪ] ['aɪðə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ,
so that he could not possibly say either name before the other , can it be doubted that ,
所以 那 他 可以 不是 可能 说 任何一个 姓名 前 这 其他 , 能 它 是 怀疑 那 ,

所以他不可能先说出其中一个名字，然后再说出另一个名字，这一点难道还有疑问吗?

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːspt] [aʊt] “ - !
rather than die , he would have gasped out “ Rilchiam !
相当 比 死 , 他 会 有 倒吸一口气 出去 “ - !

他不会死去，而是会喘着粗气喊出“Rilchiam!

” * [ðɪs] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [buːts] ,
” * This office was usually undertaken by the Boots ,
” * 这 办公室 曾是 通常 已 经过 这 靴子 ,

“* 这项工作通常由博姿公司承担，

[huː] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beikəz] ['kɒnstənt] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['blækɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] .
who found in it a refuge from the Baker's constant complaints about the insufficient blacking of his three pair of boots .
WHO 成立 在 它 一个 避难所 从 这 面包师的 持续的 投诉 关于 这 不足的 黑化 的 他的 三 一对 的 靴子 .

他在这里找到了一个避难所，可以躲避面包师不断抱怨他的三双靴子擦得不够亮。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
xiii
十三

十三

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɪt] [ðə; ði] [fɜːst] .
Fit the First .
合身 这 第一的 .

首先，要适合第一个。

[ðə; ði] Landing3
The Landing3
这 Landing3

着陆3

[fɪt] [ðə; ði] ['sekənd] .
Fit the Second .
合身 这 第二 .

适合第二个。

[ðə; ði] [bɛlmənz] Speech15
The Bellman's Speech15
这 门童的 Speech15

贝尔曼的演讲15

[fɪt] [ðə; ði] [θɜːd] .
Fit the Third .
合身 这 第三 .

适合第三种情况。

[ðə; ði] ['beikəz] Tale27
The Baker's Tale27
这 面包师的 Tale27

面包师的故事27

[fɪt] [ðə; ði] [fɔːθ] .
Fit the Fourth .
合身 这 第四 .

符合第四条。

[ðə; ði] Hunting37
The Hunting37
这 Hunting37

狩猎37

[fɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
Fit the Fifth .
合身 这 第五 .

符合第五条。

[ðə; ði] ['biːvərz] Lesson47
The Beaver's Lesson47
这 海狸的 Lesson47

海狸的教训47

[fɪt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
Fit the Sixth .
合身 这 第六 .

符合第六条。

[ðə; ði] ['bærɪstərz] Dream61
The Barrister's Dream61
这 大律师的 Dream61

大律师的梦想61

[fɪt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
Fit the Seventh .
合身 这 第七 .

符合第七条。

[ðə; ði] ['bæŋkərz] Fate71
The Banker's Fate71
这 银行家的 Fate71

银行家的命运71

[fɪt] [ðə; ði] [eɪtθ] .
Fit the Eighth .
合身 这 第八 .

符合第八条。

[ðə; ði] Vanishing791
The Vanishing791
这 Vanishing791

消失的791

[fɪt] [ai] . — [ðə; ði] ['lændɪŋ] . [θri:]
FIT I . — THE LANDING . 3
合身 我 . — 这 降落 . 3

适合 I.—着陆.3

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .
THE LANDING .
这 降落 .

着陆。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [snɑ:k] !
“ Just the place for a Snark !
“ 只是 这 地方 为了 一个 讽刺 !

“这里正是Snark的乐园！”

” [ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] ,
” the Bellman cried ,
” 这 贝尔曼 哭 ,

“门童喊道，”

[æz; əz][hi:; hi]['lændɪd][hɪz; ɪz] [kru:] [wɪð] [keə(r)] ;
As he landed his crew with care ;
作为 他 登陆 他的 全体人员 和 关心 ;

他小心翼翼地让机组人员着陆;

[sə'pɔ:tɪŋ] [i:tʃ] [mæn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd]
Supporting each man on the top of the tide
支持 每个 男人 在 这 顶部 的 这 潮

托举着潮水之巅的每一个人

[baɪ][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ɪn'twaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
By a finger entwined in his hair .
经过 一个 手指 交织 在 他的 头发 .

一根手指缠绕在他的头发里。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [snɑ:k] !
“ Just the place for a Snark !
“ 只是 这 地方 为了 一个 讽刺 !

“这里正是Snark的乐园！”

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] :
I have said it twice :
我 有 说 它 两次 :

我已经说过两遍了:

[ðæt] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [kru:] .
That alone should encourage the crew .
那 独自的 应该 鼓励 这 全体人员 .

单凭这一点就足以鼓舞船员们的士气。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [snɑ:k] !
Just the place for a Snark !
只是 这 地方 为了 一个 讽刺 !

这里简直是吐槽者的天堂!

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [θraɪs] :
I have said it thrice :
我 有 说 它 三次 :

我已经说过三遍了:

[wɒt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [θri:] [taɪmz] [ɪz] [tru:] . ” [fɔ:r]
What I tell you three times is true . ” 4
什么 我 告诉 你 三 时代 是 真的 . ” 4

我跟你说三遍的话都是真的。”4

[ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [buːts] —
The crew was complete : it included a Boots —
这 全体人员 曾是 完全的 : 它 包括 一个 靴子 —
船员全部到位：其中包括一名布茨——

[ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [hʊdz] —
A maker of Bonnets and Hoods —
一个 制造商 的 引擎盖 和 兜帽 —
一家生产女帽和兜帽的公司——

[ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , [brɔːt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] —
A Barrister , brought to arrange their disputes —
一个 律师 , 带来 到 安排 他们的 争议 —
一位大律师被请来调解他们的纠纷——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] , [tuː; tə]['væljuː][ðeə(r)] [gʊdz] .
And a Broker , to value their goods .
和 一个 经纪人 , 到 价值 他们的 商品 .
以及一位经纪人，负责评估他们的货物价值。

[ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['mɑːkə(r)] , [huːz] [skɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ,
A Billiard - marker , whose skill was immense ,
一个 台球 - 标记 , 谁 技能 曾是 巨大 ,
一位台球裁判，技艺精湛。

[mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] —
Might perhaps have won more than his share —
可能 也许 有 韩元 更多的 比 他的 分享 —
或许他赢得的比他应得的要多——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ɪ'nɔːməs] [ɪk'spens] ,
But a Banker , engaged at enormous expense ,
但 一个 银行家 , 已订婚的 在 巨大的 费用 ,
但是，一位银行家，花费巨资聘请，

[hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] .
Had the whole of their cash in his care .
有 这 所有的 的 他们的 现金 在 他的 关心 .
他们所有的现金都由他保管。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['biːvə(r)] , [ðæt] [peɪst] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
There was also a Beaver , that paced on the deck ,
那里 曾是 还 一个 海狸 , 那 踱步 在 这 甲板 ,
还有一只海狸，在甲板上踱来踱去。

[ɔː(r)] [wʊd] [sɪt] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] :
Or would sit making lace in the bow :
或者 会 坐 制作 蕾丝 在 这 弓 :
或者会坐在那里制作蝴蝶结蕾丝：

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ([ðə; ði] ['belmən] [sed]) [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [rek] ,
And had often (the Bellman said) saved them from wreck ,
和 有 经常 (这 贝尔曼 说) 已保存 他们 从 破坏 ,
贝尔曼说，贝尔曼还经常救他们于沉船之中。

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [njuː] [haʊ] . -
Though none of the sailors knew how . 56
尽管 没有任何 的 这 水手们 知道 如何 . -
虽然水手们都不知道该怎么做。56

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]
There was one who was famed for the number of things
那里 曾是 一 WHO 曾是 著名的 为了 这 数字 的 事物
有一个人以拥有很多东西而闻名。

[hiː; hi] [fə'ɡɒt] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] :
He forgot when he entered the ship :
他 忘了 什么时候 他 进入 这 船 :

他忘记了自己是什么时候上船的:

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
His umbrella , his watch , all his jewels and rings ,
他的 伞 , 他的 手表 , 全部 他的 珠宝 和 戒指 ,

他的雨伞、他的手表、他所有的珠宝和戒指,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] .
And the clothes he had bought for the trip .
和 这 衣服 他 有 买 为了 这 旅行 .

还有他为这次旅行买的衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːti] - [tuː] ['bɒksɪz] , [ɔːl] ['keəfəli] [pækt] ,
He had forty - two boxes , all carefully packed ,
他 有 四十 - 二 盒子 , 全部 小心 包装 ,

他有四十二个箱子,全部都包装得很仔细。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['peɪntɪd] ['klɪəli] [ɒn] [iːtʃ] :
With his name painted clearly on each :
和 他的 姓名 绘 清楚地 在 每个 :

每件物品上都清晰地写着他的名字:

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] ,
But , since he omitted to mention the fact ,
但 , 自从 他 省略 到 提到 这 事实 ,

但是,由于他没有提及此事,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
They were all left behind on the beach .
他们 是 全部 左边 在后面 在 这 海滩 .

他们都被留在了沙滩上。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['hɑːdli] ['mætəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
The loss of his clothes hardly mattered , because
这 损失 的 他的 衣服 几乎 重要 , 因为

他丢失衣服这件事本身并不重要,因为

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sev(ə)n] [kəʊts] [ɒn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
He had seven coats on when he came ,
他 有 七 外套 在 什么时候 他 来了 ,

他来的时候穿着七件外套。

[wɪð] [θriː] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
With three pair of boots — but the worst of it was ,
和 三 一对 的 靴子 — 但 这 最差 的 它 曾是 ,

我有三双靴子——但最糟糕的是,

[hiː; hi] [hæd; həd] ['həʊlli] [fə'ɡɒtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ['sɛvən]
He had wholly forgotten his name . 7
他 有 完全 被遗忘的 他的 姓名 . 7

他完全忘记了自己的名字。7

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] “ [haɪ] ! ” [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [laʊd] [kraɪ] ,
He would answer to “ Hi ! ” or to any loud cry ,
他 会 回答 到 “ 你好 ! ” 或者 到 任何 大声 哭 ,

他会回应“嗨!”或者任何大声的呼喊。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [fraɪ] [ˌem 'iː] ! ” [ɔː(r)] “ ['frɪtə(r)] [maɪ] [wɪɡ] !
Such as “ Fry me ! ” or “ Fritter my wig !
这样的 作为 “ 炒 我 ! ” 或者 “ 油炸饼 我的 假发 !

例如“炸我!”或“炸掉我的假发!”

” [tuː; tə] “ [wɒt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ʌm; əm] ! ” [ɔː(r)] “ [wɒt] - [wɒz; wəz] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] !

” To “ What - you - may - call - um ! ” or “ What - was - his - name !

” 到 “ 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 嗯 ! ” 或者 “ 什么 - 曾是 - 他的 - 姓名 !

“致”你管他叫什么来着！”或”他叫什么来着！”

” [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] “ [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [ə; eɪ] - [dʒɪg] !

” But especially “ Thing - um - a - jig !

” 但 尤其 “ 事物 - 嗯 - 一个 - 夹具 !

但尤其是”小玩意儿!

” [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [wɜːd] ,

” While , for those who preferred a more forcible word ,

” 尽管 , 为了 那些 WHO 首选 一个 更多的 强制的 单词 ,

“而对于那些更喜欢措辞强硬的人来说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [nems] [frɒm; frəm] [ðiːz] :

He had different names from these :

他 有 不同的 姓名 从 这些 :

他曾用过其他名字：

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [kɔːld] [hɪm] “ ['kænd(ə)l] - [endz] ,

His intimate friends called him “ Candle - ends ,

他的 亲密的 朋友们 称为 他 “ 蜡烛 - 结束 ,

他的密友们称他为”蜡烛头”，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] “ ['təʊstɪd] - [tʃiːz] . ”

” And his enemies “ Toasted - cheese . ”

” 和 他的 敌人 “ 烤过的 - 奶酪 . ”

而他的敌人是”烤奶酪”。

“ [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] [ʌn'geɪnli] — [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [smɔːl] —

“ His form is ungainly — his intellect small —

“ 他的 形式 是 笨拙的 — 他的 智力 小的 —

“他体态笨拙，智力低下——”

” ([səʊ][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'mɑːk])

” (So the Bellman would often remark)

” (所以 这 贝尔曼 会 经常 评论)

（所以，门房经常这样说）

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] !

“ But his courage is perfect !

“ 但 他的 勇气 是 完美的 !

但他的勇气是完美的！

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And that , after all ,

和 那 , 后 全部 ,

毕竟，

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [niːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːk] . ” [eit]

Is the thing that one needs with a Snark . ” 8

是 这 事物 那 一 需求 和 一个 讽刺 . ” 8

这是和斯纳克在一起时所需要的。”8

[hiː; hi] [wʊd] [dʒəʊk] [wɪð] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)][steə(r)]

He would joke with hyænas , returning their stare

他 会 开玩笑 和 鬣狗 , 返回 他们的 盯

他会和鬣狗开玩笑，也会回以它们的凝视。

[wɪð] [æn; ən]['ɪmpjədənt][wæg][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] :

With an impudent wag of the head :

和 一个 厚颜无耻 摇摆 的 这 头 :

带着几分傲慢的神情，他摇了摇头：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [went] [ə; eɪ] [wɔːk] , [pɔː] - [ɪn] - [pɔː] , [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] ,
And he once went a walk , paw - in - paw , with a bear ,
和 他 一次 去 一个 走 , 爪子 - 在 - 爪子 , 和 一个 熊 ,

他曾经和一头熊手牵手散步。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪts] ['spɪrɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just to keep up its spirits , ” he said .
“ 只是 到 保持 向上 它是 烈酒 , ” 他 说 .

“只是为了提振士气，”他说。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] : [bʌt; bət] [əʊnd] , [wen] [tuː] [leɪt] —
He came as a Baker : but owned , when too late —
他 来了 作为 一个 贝克 : 但 拥有 , 什么时候 也 晚的 —

他以面包师的身份而来，但为时已晚——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['belmən] [hɑːf] - [mæd] —
And it drove the poor Bellman half - mad —
和 它 驾驶 这 贫穷的 贝尔曼 一半 - 疯狂的 —

这几乎把可怜的贝尔曼逼疯了——

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [beɪk] ['braɪdˌkeɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ai] [meɪ] [steɪt] ,
He could only bake Bridecake — for which , I may state ,
他 可以 仅有的 烤 新娘蛋糕 — 为了 哪个 , 我 可能 状态 ,

他只会烤新娘蛋糕——对此，我得说，

[nəʊ] [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .
No materials were to be had .
不 材料 是 到 是 有 .

没有材料可供使用。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [niːdz] [ɪ'speʃl] [rɪ'mɑːk] ,
The last of the crew needs especial remark ,
这 最后的 的 这 全体人员 需求 特别的 评论 ,

最后一位船员需要特别说明。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dʌns] :
Though he looked an incredible dunce :
尽管 他 看起来 一个 极好的 笨蛋 :

虽然他看起来像个十足的笨蛋：

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn][aɪ'dɪə] — [bʌt; bət] , [ðæt] [wʌn] ['biːɪŋ] “ [snɑːk] ,
He had just one idea — but , that one being “ Snark ,
他 有 只是 一 主意 — 但 , 那 一 存在 “ 讽刺 ,

他只有一个想法——但是，那个想法是“讽刺，

” [ðə; ði] [gʊd] ['belmən] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] . [naɪn]
” The good Bellman engaged him at once . 9
” 这 好的 贝尔曼 已订婚的 他 在 一次 . 9

“善良的贝尔曼立刻与他签订了合同。”9

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] : [bʌt; bət] ['greɪvli] [dɪ'kleəd] ,
He came as a Butcher : but gravely declared ,
他 来了 作为 一个 屠夫 : 但 严重地 声明 ,

他装扮成屠夫而来，却郑重其事地宣称：

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
When the ship had been sailing a week ,
什么时候 这 船 有 到过 帆船 一个 星期 ,

当这艘船航行了一周后，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪl] ['biːvəs] .
He could only kill Beavers .
他 可以 仅有的 杀 海狸 .

他只能杀死海狸。

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] [skeəd] ,
The Bellman looked scared ,
这 贝尔曼 看起来 害怕的 ,

门童看起来很害怕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] :
And was almost too frightened to speak :
和 曾是 几乎 也 害怕 到 说话 :

他几乎吓得说不出话来：

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [təʊn] ,
But at length he explained , in a tremulous tone ,
但 在 长度 他 解释 , 在 一个 颤抖的 语气 ,

但他最终还是用颤抖的声音解释道：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['biːvə(r)] [ɒn] [bɔːd] ;
There was only one Beaver on board ;
那里 曾是 仅有的 一 海狸 在 木板 ;

船上只有一只海狸；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
And that was a tame one he had of his own ,
和 那 曾是 一个 驯服 一 他 有 的 他的 自己的 ,

而那只是他自己众多孩子中的一个，并不算多。

[huːz] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['diːpli] [di'plɔːd] .
Whose death would be deeply deplored .
谁 死亡 会 是 深 令人遗憾 .

他的离世令人深感惋惜。

[ðə; ði] ['biːvə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
The Beaver , who happened to hear the remark ,
这 海狸 , WHO 发生 到 听到 这 评论 ,

那只碰巧听到这番话的海狸

['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,
Protested , with tears in its eyes ,
抗议 , 和 眼泪 在 它是 眼睛 ,

它含泪抗议道

[ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [snɑːk]
That not even the rapture of hunting the Snark
那 不是 甚至 这 狂喜 的 打猎 这 讽刺

即使是猎杀巨龙的狂喜也无法与之相比。

[kʊd; kəd][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪzməl] [sə'praɪz] ! -
Could atone for that dismal surprise ! 1011
可以 赎罪 为了 那 惨淡 惊喜 ! -

或许可以弥补那令人沮丧的意外！1011

[ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It strongly advised that the Butcher should be
它 强烈 建议 那 这 屠夫 应该 是

它强烈建议屠夫应该

[kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɪp] :
Conveyed in a separate ship :
传递 在 一个 分离 船 :

由另一艘船运输：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belmən] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'griː]
But the Bellman declared that would never agree
但 这 贝尔曼 声明 那 会 绝不 同意

但贝尔曼宣称他永远不会同意

[wɪð] [ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] :
With the plans he had made for the trip :
和 这 计划 他 有 制成 为了 这 旅行 :

他为这次旅行制定了以下计划：

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] ,
Navigation was always a difficult art ,
导航 曾是 总是 一个 难的 艺术 ,

航海一直是一门高深的艺术。

[ðəʊ] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌn] [bel] :
Though with only one ship and one bell :
尽管 和 仅有的 一 船 和 一 钟 :

虽然只有一艘船和一个钟：

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'klaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
And he feared he must really decline , for his part ,
和 他 害怕 他 必须 真的 衰退 , 为了 他的 部分 ,

他担心自己真的必须拒绝。

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [wel] .
Undertaking another as well .
承诺 其他 作为 出色地 .

同时还承担另一项任务。

[ðə; ði] ['biːvərz] [best] [kɔːs] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]
The Beaver's best course was , no doubt , to procure
这 海狸的 最好的 课程 曾是 , 不 怀疑 , 到 采购

毫无疑问，海狸最好的做法是设法获取

[ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['dægə(r)] - [pruːf] [kəʊt] —
A second - hand dagger - proof coat —
一个 第二 - 手 匕首 - 证明 外套 —

一件二手防匕首外套——

[səʊ][ðə; ði]['beɪkə(r)][əd'vaɪzd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]
So the Baker advised it — and next , to insure
所以 这 贝克 建议 它 — 和 下一个 , 到 保证

所以面包师建议这样做——接下来，要投保

[ɪts] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [nəʊt] : -
Its life in some Office of note : 12
它是 生活 在 一些 办公室 的 笔记 : -

它在某些重要办公室的生涯：12

[ðɪs] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)]
This the Banker suggested , and offered for hire
这 这 银行家 建议 , 和 提供 为了 聘请

这是银行家提出的建议，并提供雇佣服务。

([ɒn] ['mɒdərət] [tɜːmz]) , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
(On moderate terms) , or for sale ,
(在 缓和 条款) , 或者 为了 销售 ,

（条件适中），或出售，

[tuː] ['eksələnt] ['pɒləsiz] , [wʌn] [ə'genst] ['faɪə(r)] ,
Two excellent Policies , one Against Fire ,
二 出色的 政策 , 一 反对 火 ,

两项优秀的保单，一项是防火保单。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] ['dæmɪdʒ] [frɒm; frəm] [heɪl] .
And one Against Damage From Hail .
和 一 反对 损害 从 冰雹 .

以及一种防冰雹损害的措施。

[jet] [stɪl] , ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɒrəʊfl] [deɪ] ,
Yet still , ever after that sorrowful day ,
然而 仍然 , 曾经 后 那 悲伤 天 ,

然而，即便在那悲伤的一天之后，

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wɒz; wəz][baɪ] ,
Whenever the Butcher was by ,
每当 这 屠夫 曾是 经过 ,

每当屠夫在场的时候，

[ðə; ði]['biːvə(r)] [kept] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wei] ,
The Beaver kept looking the opposite way ,
这 海狸 保留 寻找 这 对面的 方式 ,

海狸一直朝相反的方向看去，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃaɪ] . -
And appeared unaccountably shy . 13
和 出现 无故 害羞的 . -

而且显得莫名其妙地害羞。13

[fɪt] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði]
FIT II . — THE
合身 二 . — 这

FIT II.—THE

[bɛlmənz] [spiːtʃ] . -
BELLMAN'S SPEECH . 15
门童的 演讲 . -

贝尔曼的演讲。15

[ðə; ði] [bɛlmənz] [spiːtʃ] .
THE BELLMAN'S SPEECH .
这 门童的 演讲 .

门童的演讲。

[ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self] [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] —
The Bellman himself they all praised to the skies —
这 贝尔曼 他自己 他们 全部 赞扬 到 这 天空 —

他们都对贝尔曼本人赞不绝口——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪs] !
Such a carriage , such ease and such grace !
这样的 一个 运输 , 这样的 舒适 和 这样的 优雅 !

如此优雅的马车，如此轻松自如！

[sʌtʃ] [sə'lemnəti] , [tuː] !
Such solemnity , too !
这样的 严肃 , 也 !

真是庄严肃穆啊！

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪz] ,
One could see he was wise ,
一 可以 看 他 曾是 明智的 ,

可以看出他很睿智。

[ðə; ði]['məʊmənt][wʌn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
The moment one looked in his face !
这 片刻 一 看起来 在 他的 脸 !

就在你看到他脸的那一刻！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
He had bought a large map representing the sea ,
他 有 买 一个 大的 地图 代表 这 海 ,

他买了一幅描绘海洋的大地图。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [lænd] :
Without the least vestige of land :
没有 这 至少 痕迹 的 土地 :

没有一丝土地:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]
And the crew were much pleased when they found it to be
和 这 全体人员 是 很多 高兴 什么时候 他们 成立 它 到 是

船员们发现这一点时非常高兴。

[ə; eɪ] [mæp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] . -
A map they could all understand . 16
一个 地图 他们 可以 全部 理解 . -

一张他们都能看懂的地图。16

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [mɝkeɪtɝz] [nɔːθ] [pəulz] [ænd; ənd] [i'kweitə] ,
“ What's the good of Mercator's North Poles and Equators ,
“ 是什么 这 好的 的 墨卡托投影 北 波兰人 和 赤道 ,

“墨卡托投影的北极和赤道有什么好处? ”

['trɒpɪks] , [zəʊnz] , [ænd; ənd] [mə'rɪdiən] [laɪnz] ?
Tropics , Zones , and Meridian Lines ?
热带 , 区域 , 和 子午线 线条 ?

热带、带和子午线?

” [səʊ] [ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [kraɪ] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [rɪ'plaɪ]
” So the Bellman would cry : and the crew would reply
” 所以 这 贝尔曼 会 哭 : 和 这 全体人员 会 回复

于是，门童会哭喊；船员们会回答。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] !
“ They are merely conventional signs !
“ 他们 是 仅仅 传统的 标志 !

它们只是普通的标志而已!

“ ['ʌðə(r)] [mæps] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ʃeɪps] , [wɪð] [ðeə(r)] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [keɪps] !
“ Other maps are such shapes , with their islands and capes !
“ 其他 地图 是 这样的 形状 , 和 他们的 岛屿 和 披风 !

“其他地图也是这样的形状，有岛屿和海岬! ”

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] ['aʊə(r)] [breɪv] ['kæptɪn] [tuː; tə] [θæŋk]
But we've got our brave Captain to thank
但 我们已经 得到 我们的 勇敢的 队长 到 感谢

但我们应该感谢我们勇敢的船长。

” ([səʊ] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] ['prəʊtest]) “ [ðæt] [hiːz] [bɔːt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [best] —
” (So the crew would protest) “ that he's bought us the best —
” (所以 这 全体人员 会 反对) “ 那 他是 买 我们 这 最好的 —

(于是船员们会抗议) “他给我们买了最好的——

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [blæŋk] ! ” -
A perfect and absolute blank ! ” 17
一个 完美的 和 绝对 空白的 ! ” -

一片完美无瑕的空白! “17

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃɔːtli] [faʊnd] [aʊt]
This was charming , no doubt : but they shortly found out
这 曾是 迷人 , 不 怀疑 : 但 他们 不久 成立 出去

这无疑很迷人：但他们很快就发现

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [səʊ] well18
That the Captain they trusted so well18
那 这 队长 他们 可信 所以 well18

他们如此信任的船长18

[hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['nəʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
Had only one notion for crossing the ocean ,
有 仅有的 一 概念 为了 过境 这 海洋 ,
我当时只有一个横渡大洋的办法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['tɪŋgl] [hɪz; ɪz] [bel] .
And that was to tingle his bell .
和 那 曾是 到 刺痛 他的 钟 .
而那正是为了让他兴奋起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi] [geɪv]
He was thoughtful and grave — but the orders he gave
他 曾是 周到 和 严重 — 但 这 订单 他 给予
他为人深思熟虑，神情严肃——但他下达的命令却令人难以接受。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)][ə; eɪ] [kruː] .
Were enough to bewilder a crew .
是 足够的 到 困惑 一个 全体人员 .
足以让船员们感到困惑。

[wen] [hiː; hi][kraɪd] “ [stɪə(r)][tuː; tə] ['stɑːbəd] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɑːbəd] !
When he cried “ Steer to starboard , but keep her head larboard !
什么时候 他 哭 “ 转向 到 右舷 , 但 保持 她 头 左舷 !
当他喊道：“向右舷转向，但保持船头向左！”

” [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['helmzmən] [tuː; tə][duː; də] ?
” What on earth was the helmsman to do ?
” 什么 在 地球 曾是 这 舵手 到 做 ?
“舵手到底该怎么办？”

[ðen] [ðə; ði] ['baʊsprɪt] [gɒt] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['sʌmtaɪmz] :
Then the bowsprit got mixed with the rudder sometimes :
然后 这 船首斜桅 得到 混合 和 这 舵 有时 :
有时，船首斜桅会和舵混在一起：

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['belmən] [ri'mɑːk] ,
A thing , as the Bellman remarked ,
一个 事物 , 作为 这 贝尔曼 评论 ,
正如门卫所说，一件事情是这样的：

[ðæt] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ɪn]['trɒpɪk(ə)l] [klaim] ,
That frequently happens in tropical climes ,
那 频繁地 发生 在 热带 气候 ,
这种情况在热带气候中经常发生。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [snɑːrkt] . ” -
When a vessel is , so to speak , “ snarked . ” 19
什么时候 一个 血管 是 , 所以 到 说话 , “ 嘲讽 . ” -
当一艘船被“撞到”时。19

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ,
But the principal failing occurred in the sailing ,
但 这 主要的 失败 发生 在 这 帆船 ,
但主要失误发生在航行阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [pə'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
And the Bellman , perplexed and distressed ,
和 这 贝尔曼 , 困惑 和 苦恼 ,
而门童则感到困惑和沮丧。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [djuː] [iːst] ,
Said he had hoped , at least , when the wind blew due East ,
说 他 有 希望 , 在 至少 , 什么时候 这 风 吹 到期的 东方 ,
他说他曾希望，至少当风向正东吹的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɒt] ['træv(ə)l] [djuː] [west] !
That the ship would not travel due West !
那 这 船 会 不是 旅行 到期的 西方 !

那艘船不会正西航行!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,
But the danger was past — they had landed at last ,
但 这 危险 曾是 过去的 — 他们 有 登陆 在 最后的 ,

但危险已经过去——他们终于着陆了。

[wɪð] [ðeə(r)] ['bɒksɪz] , [pɔːt'mæntəu, ˌpəu-] , [ænd; ənd] [bægz] :
With their boxes , portmanteaus , and bags :
和 他们的 盒子 , 合成词 , 和 包 :

以及它们的盒子、旅行箱和袋子:

[jet] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] ,
Yet at first sight the crew were not pleased with the view ,
然而 在 第一的 视线 这 全体人员 是 不是 高兴 和 这 看法 ,

然而，船员们第一眼看到眼前的景象并不满意。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['kæzəm] [ænd; ənd] [krægz] .
Which consisted of chasms and crags .
哪个 由……组成 的 深渊 和 峭壁 .

那里遍布深渊和峭壁。

[ðə; ði] ['belmən] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] ,
The Bellman perceived that their spirits were low ,
这 贝尔曼 感知 那 他们的 烈酒 是 低的 ,

钟员察觉到他们情绪低落。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] tone20
And repeated in musical tone20
和 重复 在 音乐 tone20

并以音乐语调重复20

[sʌm; səm] [dʒəʊks] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [wəʊ] —
Some jokes he had kept for a season of woe —
一些 笑话 他 有 保留 为了 一个 季节 的 悲哀 —

他把一些笑话留到悲惨的日子里再讲——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [graʊn] .
But the crew would do nothing but groan .
但 这 全体人员 会 做 没有什么 但 呻吟 .

但船员们除了呻吟什么也不做。

[hiː; hi] [sɜːvd] [aʊt] [sʌm; səm] [grɒg] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hænd] ,
He served out some grog with a liberal hand ,
他 服务 出去 一些 格罗格酒 和 一个 自由主义 手 ,

他慷慨地斟满了朗姆酒,

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] :
And bade them sit down on the beach :
和 巴德 他们 坐 向下 在 这 海滩 :

然后命令他们在沙滩上坐下:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əʊn] [ðæt] [ðeə(r)] ['kæptɪn] [lʊkt] [grænd] ,
And they could not but own that their Captain looked grand ,
和 他们 可以 不是 但 自己的 那 他们的 队长 看起来 盛大 ,

他们不得不承认，他们的船长看起来威风凛凛。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
As he stood and delivered his speech .
作为 他 站立 和 发表 他的 演讲 .

他站着发表了演讲。

“ [frendz] , ['rəʊmənz] , [ænd; ənd] ['kʌntrimən] , [lend] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !
“ Friends , Romans , and countrymen , lend me your ears !
“ 朋友们 , 罗马书 , 和 同胞们 , 借 我 你的 耳朵 !
“朋友们、罗马人、同胞们，请听我说！”

” ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɒnd] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] :
” (They were all of them fond of quotations :
” (他们 是 全部 的 他们 喜爱 的 引文 :
他们都喜欢引用名言：

[səʊ] [ðeɪ] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [θriː] [tʃɪəz] ,
So they drank to his health , and they gave him three cheers ,
所以 他们 喝 到 他的 健康 , 和 他们 给予 他 三 干杯 ,
于是他们为他的健康干杯，并为他欢呼三声。

[waɪl] [hiː; hi] [sɜːvd] [aʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ræʃ(ə)nz]) . -
While he served out additional rations) . 21
尽管 他 服务 出去 额外的 口粮) . -
（同时他还分发了额外的口粮）。21

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [mʌnθs] , [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] ,
“ We have sailed many months , we have sailed many weeks ,
“ 我们 有 航行 许多 几个月 , 我们 有 航行 许多 周 ,
“我们已经航行了好几个月，好几个星期，

([fɔː(r)] [wiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːk]) ,
(Four weeks to the month you may mark) ,
(四 周 到 这 月 你 可能 标记) ,
（四周后可标记月份）

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [æz; əz] [jet] (- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [huː] [spiːks])
But never as yet (' tis your Captain who speaks)
但 绝不 作为 然而 (- 的 你的 队长 WHO 说话)
但至今尚未发生（这是你们的船长说的）。

[hæv; həv] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snɑːk] !
Have we caught the least glimpse of a Snark !
有 我们 捕捉 这 至少 一瞥 的 一个 讽刺 !
我们是不是瞥见了斯纳克的身影！

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] , [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [deɪz] ,
“ We have sailed many weeks , we have sailed many days ,
“ 我们 有 航行 许多 周 , 我们 有 航行 许多 天 ,
“我们已经航行了许多周，我们航行了许多天，

(['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] [ai] [ə'laʊ]) ,
(Seven days to the week I allow) ,
(七 天 到 这 星期 我 允许) ,
（我允许一周七天）

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [snɑːk] , [ɒn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] ['lʌvɪŋli] [geɪz] ,
But a Snark , on the which we might lovingly gaze ,
但 一个 讽刺 , 在 这 哪个 我们 可能 深情地 目光 ,
但一条斯纳克，我们或许会深情地凝视它。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'held] [tɪl] [naʊ] !
We have never beheld till now !
我们 有 绝不 观看 直到 现在 !
我们以前从未见过！

“ [kʌm] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [men] , [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen]
“ Come , listen , my men , while I tell you again
“ 来 , 听 , 我的 男人 , 尽管 我 告诉 你 再次
“来，听我说，我的弟兄们，我再说一遍。”

[ðə; ði] [faɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] marks22
The five unmistakable marks22
这 五 毋庸置疑 marks22

五个不容置疑的标志22

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [weəsəʊ'evə] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
By which you may know , wheresoever you go ,
经过 哪个 你 可能 知道 , 无论在何处 你 去 ,

由此，无论你走到哪里，你都可以知道

[ðə; ði] ['wɒrəntɪd] ['dʒenjuɪn] [snɑːrks] .
The warranted genuine Snarks .
这 有保证 真的 冷嘲热讽 .

货真价实的Snarks。

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
“ Let us take them in order .
“ 让 我们 拿 他们 在 命令 .

让我们按顺序来。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [ðə; ði] [teɪst] ,
The first is the taste ,
这 第一的 是 这 品尝 ,

首先是味道，

[wɪtʃ] [ɪz] ['miːgə(r)] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [bʌt; bət] [krɪsp] :
Which is meagre and hollow , but crisp :
哪个 是 微薄 和 空洞的 , 但 脆 :

虽然分量少、味道空洞，但口感清脆：

[laɪk] [ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ,
Like a coat that is rather too tight in the waist ,
喜欢 一个 外套 那 是 相当 也 紧的 在 这 腰部 ,

就像一件腰部太紧的外套一样，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] - [əʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] .
With a flavour of Will - o - the - wisp .
和 一个 味道 的 将要 - o - 这 - 烟雾 .

带着一丝鬼火的味道。

“ [ɪts] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] [jʊl] [ə'griː]
“ Its habit of getting up late you'll agree
“ 它是 习惯 的 获得 向上 晚的 你会 同意

“你肯定会同意，它有晚睡晚起的习惯。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [tuː] [fɑː(r)] , [wen] [ai] [seɪ]
That it carries too far , when I say
那 它 携带 也 远的 , 什么时候 我 说

我说，这话说得太过分了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['brekfəst] [æt; ət] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] ,
That it frequently breakfasts at five - o'clock tea ,
那 它 频繁地 早餐 在 五 - 点钟 茶 ,

它经常在下午五点钟吃早餐，

[ænd; ənd] [daɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
And dines on the following day .
和 餐厅 在 这 下列的 天 .

并在第二天用餐。

“ [ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [ɪts] ['sləʊnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] .
“ The third is its slowness in taking a jest .
“ 这 第三 是 它是 缓慢 在 采取 一个 笑话 .

“第三点是它反应迟钝，难以接受玩笑。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [wʌn] , -

Should you happen to venture on one , 23

应该 你 发生 到 风险投资 在 一 , -

如果你碰巧冒险进入其中一处，23

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːpli] [dɪ'strest] :

It will sigh like a thing that is deeply distressed :

它 将要 叹 喜欢 一个 事物 那 是 深 苦恼 :

它会像极度痛苦的事物一样叹息：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [greɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [pʌn] .

And it always looks grave at a pun .

和 它 总是 看起来 严重 在 一个 双关语 .

而且它对双关语总是显得很严肃。

“ [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪz] [ɪts] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

“ The fourth is its fondness for bathing - machines ,

“ 这 第四 是 它是 喜爱 为了 洗澡 - 机器 ,

第四点是它对沐浴车的喜爱，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] ['kæriz] [ə'baʊt] ,

Which it constantly carries about ,

哪个 它 不断地 携带 关于 ,

它一直随身携带着它，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [siːnz] —

And believes that they add to the beauty of scenes —

和 相信 那 他们 添加 到 这 美丽 的 场景 —

并认为它们增添了景色的美感——

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['əʊpən] [tuː; tə] [daʊt] .

A sentiment open to doubt .

一个 情绪 打开 到 怀疑 .

这种观点值得怀疑。

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

“ The fifth is ambition .

“ 这 第五 是 志向 .

第五点是雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː] [nekst] [wɪl] [biː; bi] [raɪt]

It next will be right

它 下一个 将要 是 正确的

接下来就对了

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [bætʃ] :

To describe each particular batch :

到 描述 每个 特别的 批 :

具体描述每个批次：

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['feðər] , [ænd; ənd] [baɪt] ,

Distinguishing those that have feathers , and bite ,

区别 那些 那 有 羽毛 , 和 咬 ,

区分哪些昆虫有羽毛，哪些会咬人，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] [skrætʃ] . -

From those that have whiskers , and scratch . 24

从 那些 那 有 胡须 , 和 划痕 . -

那些有胡须的，还会抓挠。24

“ [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['kɒmən] [snɑːrks] [duː; də] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɑːm] ,

“ For , although common Snarks do no manner of harm ,

“ 为了 , 虽然 常见的 冷嘲热讽 做 不 方式 的 伤害 ,

“因为，虽然普通的斯纳克不会造成任何伤害，

[jet] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə] [seɪ] ,
Yet , I feel it my duty to say ,
然而 , 我 感觉 它 我的 责任 到 说 ,

然而，我觉得我有责任说：

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] — ” [ðə; ði] [ˈbelmən] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [əˈlɑːm] ,
Some are Boojums — ” The Bellman broke off in alarm ,
一些 是 布朱姆斯 — ” 这 贝尔曼 打破 离开 在 警报 ,

有些是布吉姆——”门童惊恐地打断了她的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] . -
For the Baker had fainted away . 25
为了 这 贝克 有 昏厥 离开 . -

因为面包师昏倒了。25

[fɪt] [θriː] . — [ðə; ði] [ˈbeikəz] [teɪl] . -
FIT III . — THE BAKER'S TALE . 27
合身 三、 . — 这 面包师的 故事 . -

第三部分——面包师的故事。27

[ðə; ði] [ˈbeikəz] [teɪl] .
THE BAKER'S TALE .
这 面包师的 故事 .

面包师的故事。

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ˈmʌfɪn] — [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [aɪs] —
They roused him with muffins — they roused him with ice —
他们 唤醒 他 和 松饼 — 他们 唤醒 他 和 冰 —

他们用松饼唤醒了他——他们用冰块唤醒了他——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ˈmʌstəd] [ænd; ənd] [kres] —
They roused him with mustard and cress —
他们 唤醒 他 和 芥末 和 豆瓣菜 —

他们用芥菜和豆瓣菜把他唤醒了——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [dʒæm][ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [ədˈvaɪs] —
They roused him with jam and judicious advice —
他们 唤醒 他 和 果酱 和 明智的 建议 —

他们用果酱和明智的建议唤醒了他——

[ðeɪ] [set] [hɪm] [kəˈnʌndrəmz] [tuː; tə] [ges] .
They set him conundrums to guess .
他们 放 他 难题 到 猜测 .

他们给他出难题让他猜。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
When at length he sat up and was able to speak ,
什么时候 在 长度 他 卫星 向上 和 曾是 有能力的 到 说话 ,

当他终于坐起来并能说话时，

[hɪz; ɪz][sæd] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [tel] ;
His sad story he offered to tell ;
他的 伤心 故事 他 提供 到 告诉 ;

他主动提出要讲述他那段悲惨的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelmən] [kraɪd] “ [ˈsaɪləns] !
And the Bellman cried “ Silence !
和 这 贝尔曼 哭 “ 沉默 !

门童喊道：“安静！”

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃriːk] !
Not even a shriek !
不是 甚至 一个 尖叫 !

一声尖叫都没有！

" [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['tiŋgl] [hɪz; ɪz] [bel] . -
" And excitedly tingled his bell . 28
" 和 兴奋地 刺痛 他的 钟 . -

"然后兴奋地摇响了他的铃铛。"28

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [suː'priːm; sjuː'priːm] !
There was silence supreme !
那里 曾是 沉默 最高 !

一片寂静!

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɒt] [ə; eɪ] [skriːm] ,
Not a shriek , not a scream ,
不是 一个 尖叫 , 不是 一个 尖叫 ,

没有尖叫,没有尖叫

['skeəsli] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [haʊl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
Scarcely even a howl or a groan ,
几乎 甚至 一个 嗥 或者 一个 呻吟 ,

几乎没有一声嚎叫或呻吟,

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [həʊ] ! " [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wəʊ]
As the man they called " Ho ! " told his story of woe
作为 这 男人 他们 称为 " 何 ! " 讲述 他的 故事 的 悲哀

当那个被他们称为"嗬!"的男人讲述他的悲惨故事时

[ɪn] [æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən] [təʊn] .
In an antediluvian tone .
在 一个 洪水前的 语气 .

语气如同远古时代。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] , [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] — "
" My father and mother were honest , though poor — "
" 我的 父亲 和 母亲 是 诚实的 , 尽管 贫穷的 — "

"我的父母虽然贫穷,但为人诚实——"

" [skɪp] [ɔːl] [ðæt] !
" Skip all that !
" 跳过 全部 那 !

"跳过所有这些!"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [heɪst] .
" cried the Bellman in haste .
" 哭 这 贝尔曼 在 匆忙 .

"门童急忙喊道。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'kʌmz] [dɑːk] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snɑːk] —
" If it once becomes dark , there's no chance of a Snark —
" 如果 它 一次 变成 黑暗的 , 有 不 机会 的 一个 讽刺 —

"一旦天黑,就没有机会见到斯纳克了——"

[wiː; wi] [hæv; həv] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] ! "
We have hardly a minute to waste ! "
我们 有 几乎 一个 分钟 到 浪费 ! "

我们一刻也不能耽搁!

" [ai] [skɪp] ['fɔːti] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , [ɪn] [tɪəz] ,
" I skip forty years , " said the Baker , in tears ,
" 我 跳过 四十 年 , " 说 这 贝克 , 在 眼泪 ,

"我跳过了四十年,"面包师含泪说道。

" [ænd; ənd] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] remark29
" And proceed without further remark29
" 和 继续 没有 更远 remark29

"无需赘言,继续进行29

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp]
To the day when you took me aboard of your ship
到 这 天 什么时候 你 采取 我 船上 的 你的 船

直到你带我登上你的船的那一天

[tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [snɑːk] .
To help you in hunting the Snark .
到 帮助 你 在 打猎 这 讽刺 .

帮助你猎杀史纳克。

" [ə; eɪ][dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪn] ([ˈɑːftə(r)] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [nemd])
" A dear uncle of mine (after whom I was named)
" 一个 亲爱的 叔叔 的 矿 (后 谁 我 曾是 命名)

"我的一位亲爱的叔叔（我的名字就是以他命名的）

[riˈmɑːk] , [wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌfeəˈwel] — "
Remarked , when I bade him farewell — "
评论 , 什么时候 我 巴德 他 告别 — "

当我向他道别时，他说道——"

" [əʊ] , [skɪp] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)l] !
" Oh , skip your dear uncle !
" 哦 , 跳过 你的 亲爱的 叔叔 !

"哦，跳过你亲爱的叔叔吧！"

" [ðə; ði] [ˈbelmən] [ɪkˈskleɪmd] ,
" the Bellman exclaimed ,
" 这 贝尔曼 惊呼 ,

"门童惊呼道，"

[æz; əz][hiː; hi][ˈæŋgrəli] [ˈtiŋgl] [hɪz; ɪz] [bel] .
As he angrily tingled his bell .
作为 他 愤怒地 刺痛 他的 钟 .

他愤怒地摇响了铃铛。

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] , " [sed] [ðæt] [ˈmaɪldɪst][ɒv; əv][men] , "
" He remarked to me then , " said that mildest of men , "
" 他 评论 到 我 然后 , " 说 那 最温和 的 男人 , "

"他当时对我说，"这位性情温和的人说道，"

- [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [snɑːk] [biː; bi][ə; eɪ] [snɑːk] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] :
' If your Snark be a Snark , that is right :
- 如果 你的 讽刺 是 一个 讽刺 , 那 是 正确的 :

"如果你的讽刺是讽刺，那就对了：

[fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [griːnz] ,
Fetch it home by all means — you may serve it with greens ,
拿来 它 家 经过 全部 方法 — 你 可能 服务 它 和 青菜 ,

一定要把它带回家——你可以配上蔬菜一起吃。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈhændi][fɔː(r); fə(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lait] . - "
And it's handy for striking a light . 30 "
和 它是 便利 为了 引人注目 一个 光 . - "

而且它很适合用来打火。30"

- [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈθɪmblz] — [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [keə(r)] ;
' You may seek it with thimbles — and seek it with care ;
- 你 可能 寻找 它 和 顶针 — 和 寻找 它 和 关心 ;

你们可以用顶针去寻找它，并且要仔细寻找它；

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [fɔːrks][ænd; ənd][həʊp] ;
You may hunt it with forks and hope ;
你 可能 打猎 它 和 叉子 和 希望 ;

你可以用叉子和希望去猎捕它；

[juː; jʊ] [meɪ] ['θret(ə)n] [ɪts][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃeə(r)] ;
You may threaten its life with a railway - share ;
你 可能 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

你可能会用铁路股份威胁到它的生命;

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [səʊp] — -
You may charm it with smiles and soap — '
你 可能 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 — -

你或许可以用微笑和肥皂来讨它欢心——

” (“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['meθəd] , ” [ðə; ði] ['belmən] [bəʊld]
” (“ That's exactly the method , ” the Bellman bold
” (“ 那就是 确切地 这 方法 , ” 这 贝尔曼 大胆的

”(贝尔曼大胆地说:“正是如此。”)

[ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [pə'renθəsɪs] [kraɪd] ,
In a hasty parenthesis cried ,
在 一个 仓促 插入语 哭 ,

(括号里匆匆忙忙地)喊道:

“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld]
“ That's exactly the way I have always been told
“ 那就是 确切地 这 方式 我 有 总是 到过 讲述

“我一直以来听到的都是这样。”

[ðæt] [ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][snɑːrks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] ! ”) “
That the capture of Snarks should be tried ! ”) “
那 这 捕获 的 冷嘲热讽 应该 是 尝试 ! ”) “

应该审判抓捕斯纳克的案件!“

- [bʌt; bət][əʊ] , ['biːmɪʃ] ['nefjuː] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
' But oh , beamish nephew , beware of the day ,
- 但 哦 , 笑容满面 侄子 , 提防 的 这 天 ,

“但是,哦,笑容灿烂的侄子,要当心那一天。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [snɑːk] [biː; bi][ə; eɪ]['buːdʒəm] !
If your Snark be a Boojum !
如果 你的 讽刺 是 一个 布朱姆 !

如果你的讽刺是 Boojum!

[fɔː(r); fə(r)] [ðen]
For then
为了 然后

那时

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,
You will softly and suddenly vanish away ,
你 将要 轻轻 和 突然 消失 离开 ,

你会悄无声息地突然消失。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi][met] [wɪð] [ə'gen] ! - -
And never be met with again ! ' 3132
和 绝不 是 遇见 和 再次 ! - -

再也不会遇到了!'3132

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'pres] [maɪ][səʊl] ,
“ It is this , it is this that oppresses my soul ,
“ 它 是 这 , 它 是 这 那 压迫者 我的 灵魂 ,

“正是这一点,正是这一点压迫着我的灵魂。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [lɑːst] [wɜːdz] :
When I think of my uncle's last words :
什么时候 我 思考 的 我的 叔叔的 最后的 字 :

每当我想起叔叔临终前说的话:

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bəʊl]
And my heart is like nothing so much as a bowl
和 我的 心 是 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 碗

我的心就像一个碗，空空如也。

['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] ['kɜːdz] !
Brimming over with quivering curds !
充满 超过 和 颤抖 凝乳 !

里面满满都是颤巍巍的凝乳！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — ”
“ It is this , it is this — ”
“ 它 是 这 , 它 是 这 — ”

“就是这样，就是这样——”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !
“ We have had that before !
“ 我们 有 有 那 前 !

我们以前就遇到过这种情况！

” [ðə; ði] ['belmən] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .
” The Bellman indignantly said .
” 这 贝尔曼 愤慨地 说 .

“门童愤愤不平地说。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [rɪ'plaɪd] “ [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] .
And the Baker replied “ Let me say it once more .
和 这 贝克 回复 “ 让 我 说 它 一次 更多的 .

面包师回答说：“让我再说一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ai] [dred] !
It is this , it is this that I dread !
它 是 这 , 它 是 这 那 我 恐惧 !

正是这一点，正是这一点让我感到恐惧！

“ [ai][ɪn'geɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [snɑːk] — ['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] —
“ I engage with the Snark — every night after dark —
“ 我 从事 和 这 讽刺 — 每一个 夜晚 后 黑暗的 —

“我每晚天黑后都会与斯纳克战斗——

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [faɪt] : -
In a dreamy delirious fight : 33
在 一个 梦幻般的 谵妄 斗争 : -

在一场梦幻般的迷离战斗中：33

[ai] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [griːnz] [ɪn] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [siːnz] ,
I serve it with greens in those shadowy scenes ,
我 服务 它 和 青菜 在 那些 阴暗的 场景 ,

在那些昏暗的场景中，我会搭配蔬菜一起食用。

[ænd; ənd][ai][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lait] :
And I use it for striking a light :
和 我 使用 它 为了 引人注目 一个 光 :

我用它来打火：

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ai] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['buːdʒəm] , [ðæt] [deɪ] ,
“ But if ever I meet with a Boojum , that day ,
“ 但 如果 曾经 我 见面 和 一个 布朱姆 , 那 天 ,

“但如果我遇到一个布朱姆人，那天，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ([ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]) ,
In a moment (of this I am sure) ,
在 一个 片刻 (的 这 我 是 当然) ,

不久之后（我确信如此），

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] —
I shall softly and suddenly vanish away —
我 将 轻轻 和 突然 消失 离开 —

我将悄然消失——

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ! ” -
And the notion I cannot endure ! ” 35
和 这 概念 我 不能 忍受 ! ” -

我无法忍受这种想法！“35

[fɪt] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] . -
FIT IV . — THE HUNTING . 37
合身 第四 . — 这 打猎 . -

第四部分——狩猎。37

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
THE HUNTING .
这 打猎 .

狩猎。

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
The Bellman looked uffish , and wrinkled his brow .
这 贝尔曼 看起来 乌菲什 , 和 皱 他的 眉头 .

门童一脸不悦，皱起了眉头。

“ [ɪf] ['əʊnli] [jʊd] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] !
“ If only you'd spoken before !
“ 如果 仅有的 你会 说 前 !

“要是你早点开口就好了！”

[ɪts] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
It's excessively awkward to mention it now ,
它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 ,

现在提起这件事实在太尴尬了。

[wɪð] [ðə; ði] [snɑːk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
With the Snark , so to speak , at the door !
和 这 讽刺 , 所以 到 说话 , 在 这 门 !

可以说，斯纳克已经站在门口了！

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [griːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] [bɪ'liːv] ,
“ We should all of us grieve , as you well may believe ,
“ 我们 应该 全部 的 我们 悲伤 , 作为 你 出色地 可能 相信 ,

“我们都应该感到悲痛，正如你可能认为的那样。”

[ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][met] [wɪð] [ə'gen] —
If you never were met with again —
如果 你 绝不 是 遇见 和 再次 —

如果你再也没有遇到过——

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] ,
But surely , my man , when the voyage began ,
但 一定 , 我的 男人 , 什么时候 这 航程 开始 ,

但是，我的朋友，当航程开始时，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? -
You might have suggested it then ? 38
你 可能 有 建议 它 然后 ? -

你当时或许会提出这个建议？38

“ [ɪts] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —
“ It's excessively awkward to mention it now —
“ 它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 —

现在提起这件事实在太尴尬了——

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] .
As I think I've already remarked .
作为 我 思考 我已经 已经 评论 .

正如我之前提到的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [haɪ] ! " [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" And the man they called " Hi ! " replied , with a sigh ,
" 和 这 男人 他们 称为 " 你好 ! " 回复 , 和 一个 叹 ,

"然后，他们称呼的'嗨！'那人叹了口气回答道："

" [ai] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][em'bɑːk, im-] .
" I informed you the day we embarked .
" 我 知情的 你 这 天 我们 启航 .

"我在启程那天就通知过你了。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mɜːdə(r)] — [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sens] —
" You may charge me with murder — or want of sense —
" 你 可能 收费 我 和 谋杀 — 或者 想 的 感觉 —

"你们可以指控我谋杀——或者精神失常——"

([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wiːk] [æt; ət] [taɪmz]) :
(We are all of us weak at times) :
(我们 是 全部 的 我们 虚弱的 在 时代) :

（我们每个人都会有软弱的时候）：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [prɪ'tens]
But the slightest approach to a false pretence
但 这 丝毫 方法 到 一个 错误的 虚伪

但哪怕是最轻微的虚假伪装

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kraɪmz] !
Was never among my crimes !
曾是 绝不 之中 我的 犯罪 !

这从来都不是我的罪行！

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hiːbruː] — [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌtʃ] —
" I said it in Hebrew — I said it in Dutch —
" 我 说 它 在 希伯来语 — 我 说 它 在 荷兰语 —

"我用希伯来语说过——我用荷兰语说过——"

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [griːk] : -
I said it in German and Greek : 39
我 说 它 在 德语 和 希腊语 : -

我用德语和希腊语说了：39

[bʌt; bət][ai] ['həʊlli] [fə'gɒt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː] [mʌtʃ])
But I wholly forgot (and it vexes me much)
但 我 完全 忘了 (和 它 烦恼 我 很多)

但我完全忘记了（这让我非常懊恼）。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [spiːk] ! " "
That English is what you speak ! " "
那 英语 是 什么 你 说话 ! " "

你说的就是英语！

- [tɪz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['belmən] , [huːz] [feɪs]
' Tis a pitiful tale , " said the Bellman , whose face
- 的 一个 可怜 故事 , " 说 这 贝尔曼 , 谁 脸

"真是个悲惨的故事，"门童说道，他的脸上露出悲伤的神情。

[hæd; həd] [grəʊn] [lɒŋgə(r)][æt; ət] ['evri] [wɜːd] :
Had grown longer at every word :
有 生长 更长 在 每一个 单词 :

每说一个字，他的身子就长长一截：

“ [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juːv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,
“ But , now that you've stated the whole of your case ,
“ 但 , 现在 那 你已经 声明 这 所有的 的 你的 案件 ,

“但是，既然你已经把你的全部情况都陈述完了，

[mɔː(r)] [dɪ'beɪt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [əb'sɜːd] .
More debate would be simply absurd .
更多的 辩论 会 是 简单地 荒诞 .

继续争论只会显得荒谬。

“ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [spiːtʃ] ” ([hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men])
“ The rest of my speech ” (he explained to his men)
“ 这 休息 的 我的 演讲 ” (他 解释 到 他的 男人)

“我演讲的其余部分”(他向部下解释道)

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [wen] [aɪv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You shall hear when I've leisure to speak it .
“ 你 将 听到 什么时候我已经 闲暇 到 说话 它 .

“等我有空的时候，你们就会听到这件事。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑːk] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] !
But the Snark is at hand , let me tell you again !
但 这 讽刺 是 在 手 , 让 我 告诉 你 再次 !

但是，Snark 就在眼前，让我再说一遍！

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] ['djuːti] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Tis your glorious duty to seek it ! 40
- 的 你的 辉煌 责任 到 寻找 它 ! -

寻求它是你光荣的职责！ 40

“ [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪmblz] , [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ;
“ To seek it with thimbles , to seek it with care ;
“ 到 寻找 它 和 顶针 , 到 寻找 它 和 关心 ;

“用顶针去寻找，用心去寻找；

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːrks] [ænd; ənd] [həʊp] ;
To pursue it with forks and hope ;
到 追求 它 和 叉子 和 希望 ;

用叉子和希望去追寻它；

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪts] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃeə(r)] ;
To threaten its life with a railway - share ;
到 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

以铁路股份威胁其生命；

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [səʊp] !
To charm it with smiles and soap !
到 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 !

用微笑和肥皂来俘获它！

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] [woʊnt]
“ For the Snark's a peculiar creature , that won't
“ 为了 这 - 一个 奇特 生物 , 那 惯于

“因为斯纳克是一种奇特的生物，那不会……”

[biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [wei] .
Be caught in a commonplace way .
是 捕捉 在 一个 平凡 方式 .

以一种平凡的方式被抓住。

[duː; də] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [traɪ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] :
Do all that you know , and try all that you don't :
做 全部 那 你 知道 , 和 尝试 全部 那 你 不 :

做你所知道的一切，并尝试你所不知道的一切：

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [mʌst; məst][biː; bi]['weɪstɪd][tuː; tə] - [deɪ] !
Not a chance must be wasted to - day !
不是 一个 机会 必须 是 浪费 到 - 天 !

今天绝不能错过任何机会!

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪk'spekt] — [aɪ][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] :
“ For England expects — I forbear to proceed :
“ 为了 英格兰 预期 — 我 忍耐 到 继续 :

“因为英格兰期待——我暂且不继续:

- [tɪz] [ə; eɪ]['mæksɪm] [trə'mendəs] , [bʌt; bət] [traɪt] :
' Tis a maxim tremendous , but trite :
- 的 一个 格言 巨大的 , 但 老套 :

这是一句意义深远但略显老套的格言:

[ænd; ənd] [jʊd] [best] [biː; bi] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd]
And you'd best be unpacking the things that you need
和 你会 最好的 是 拆包 这 事物 那 你 需要

你最好把你需要的东西都拿出来。

[tuː; tə] [rɪg] [jɔː'selvz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] . ” -
To rig yourselves out for the fight . ” 4142
到 钻井平台 你们自己 出去 为了 这 斗争 . ” -

为战斗做好准备。”4142

[ðen] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [ɪn'dɔrst] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [krɒst]) ,
Then the Banker endorsed a blank cheque (which he crossed) ,
然后 这 银行家 认可 一个 空白的 查看 (哪个 他 交叉) ,

然后，银行家在一张空白支票上背书（并划了线）。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nəʊts] .
And changed his loose silver for notes .
和 已更改 他的 松动的 银 为了 笔记 .

他把零散的银币换成了纸币。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [wɪð] [keə(r)] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd][heə(r)] ,
The Baker with care combed his whiskers and hair ,
这 贝克 和 关心 梳理过的 他的 胡须 和 头发 ,

面包师仔细地梳理着胡须和头发。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊts] .
And shook the dust out of his coats .
和 摇晃 这 灰尘 出去 的 他的 外套 .

他抖了抖外套上的灰尘。

[ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] —
The Boots and the Broker were sharpening a spade —
这 靴子 和 这 经纪人 是 磨利 一个 铲 —

布茨和经纪人正在磨铁锹——

[iːtʃ] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstəʊn][ɪn] [tɜːn] :
Each working the grindstone in turn :
每个 在职的 这 磨石 在 转动 :

轮流在磨盘上工作:

[bʌt; bət][ðə; ði]['biːvə(r)] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [leɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]
But the Beaver went on making lace , and displayed
但 这 海狸 去 在 制作 蕾丝 , 和 显示

但海狸继续制作蕾丝，并展示

[nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːn] :
No interest in the concern :
不 兴趣 在 这 忧虑 :

对此事不感兴趣:

[ðəʊ] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪts] [praɪd] ,
Though the Barrister tried to appeal to its pride ,
尽管 这 律师 尝试 到 上诉 到 它是 自豪 ，

尽管律师试图唤起它的自尊心，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'siːdid] [tuː; tə] cite43
And vainly proceeded to cite43
和 徒劳地 继续 到 cite43

然后徒劳地继续引用43

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪkɪŋ] ['leɪsɪz]
A number of cases , in which making laces
一个 数字 的 案例 ， 在 哪个 制作 鞋带

一些案例中，制作鞋带

[hæd; həd] [biːn] [pruːvd] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] [raɪt] .
Had been proved an infringement of right .
有 到过 已证实 一个 侵权 的 正确的 .

已被证实侵犯了权利。

[ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['bɔnɪts] [fə'rəʊʃəsli] [plænd]
The maker of Bonnets ferociously planned
这 制造商 的 引擎盖 凶猛地 计划

制作帽子的工匠精心策划

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [bəʊz] :
A novel arrangement of bows :
一个 小说 安排 的 弓 :

一种新颖的弓箭排列方式：

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪliəd] - ['mɑːkə(r)] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [hænd]
While the Billiard - marker with quivering hand
尽管 这 台球 - 标记 和 颤抖 手

台球裁判的手在颤抖

[wɒz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .
Was chalking the tip of his nose .
曾是 粉笔 这 提示 的 他的 鼻子 .

他正在用粉笔涂抹鼻尖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [tɜːnd] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [faɪn] ,
But the Butcher turned nervous , and dressed himself fine ,
但 这 屠夫 转向 紧张的 ， 和 穿着 他自己 美好的 ，

但屠夫却变得紧张起来，他精心打扮了一番。

[wɪð] ['jeləʊ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] —
With yellow kid gloves and a ruff —
和 黄色的 孩子 手套 和 一个 粗糙 —

戴着黄色羊皮手套和褶边——

[sed] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] ,
Said he felt it exactly like going to dine ,
说 他 毛毡 它 确切地 喜欢 去 到 用餐 ，

他说感觉就像去餐厅吃饭一样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][ɔːl] “ [stʌf] . ”
Which the Bellman declared was all “ stuff . ”
哪个 这 贝尔曼 声明 曾是 全部 “ 东西 . ”

贝尔曼宣称这一切都是“东西”。

“ [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Introduce me , now there's a good fellow , ” he said ,
“ 介绍 我 ， 现在 有 一个 好的 同伴 ， ” 他 说 ，

“介绍一下吧，这位小伙子不错，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ! ” -
“ If we happen to meet it together ! ” 44
“ 如果 我们 发生 到 见面 它 一起 ! ” -

“如果我们碰巧一起遇到它的话！”44

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['belmən] , [sə'geɪʃəsli] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And the Bellman , sagaciously nodding his head ,
和 这 贝尔曼 , 睿智地 点头 他的 头 ,

而门童则睿智地点了点头，

[sed] “ [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
Said “ That must depend on the weather .
说 “ 那 必须 依赖 在 这 天气 .

他说：“那要看天气情况了。”

” [ðə; ði] ['biːvə(r)] [went] ['sɪmpli] [gə'lʌmf] [ə'baʊt] ,
” The Beaver went simply galumphing about ,
” 这 海狸 去 简单地 笨拙地 关于 ,

“海狸就这么笨拙地四处走动，

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [səʊ] [ʃaɪ] :
At seeing the Butcher so shy :
在 看到 这 屠夫 所以 害羞的 :

看到屠夫如此害羞：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , [ðəʊ] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] [staʊt] ,
And even the Baker , though stupid and stout ,
和 甚至 这 贝克 , 尽管 愚蠢的 和 肥硕 ,

就连面包师，虽然又笨又壮，

[meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð] [wʌn] [aɪ] .
Made an effort to wink with one eye .
制成 一个 努力 到 眨眼 和 一 眼睛 .

他试着用一只眼睛眨了眨眼。

“ [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] !
“ Be a man !
“ 是 一个 男人 !

“像个男人一样！”

” [sed] [ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [rɒθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd]
” said the Bellman in wrath , as he heard
” 说 这 贝尔曼 在 愤怒 , 作为 他 听到

“门房听见这话，怒气冲冲地说。”

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] .
The Butcher beginning to sob .
这 屠夫 开始 到 哭泣 .

屠夫开始啜泣。

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒʌbˌdʒʌb] , [ðæt] ['despərət] [bɜːd] ,
“ Should we meet with a Jubjub , that desperate bird ,
“ 应该 我们 见面 和 一个 jubjub , 那 绝望的 鸟 ,

“如果我们遇到一只名叫朱布朱布的绝望的鸟，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] ! ” -
We shall need all our strength for the job ! ” 45
我们 将 需要 全部 我们的 力量 为了 这 工作 ! ” -

我们需要全力以赴才能完成这项任务！“45

[fɪt] [viː] . — [ðə; ði] ['biːvərz] ['les(ə)n] . -
FIT V . — THE BEAVER'S LESSON . 47
合身 V . — 这 海狸的 课 . -

第五章——海狸的教训。47

[ðə; ði] ['biːvərz] ['les(ə)n] .
THE BEAVER'S LESSON .
这 海狸的 课 .

海狸的教训。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːrks] [ænd; ənd] [həʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θret(ə)nd] [ɪts] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃeə(r)] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [səʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [kən'traɪvd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn]
Then the Butcher contrived an ingenious plan
然后 这 屠夫 人为的 一个 巧妙 计划

然后，屠夫想出了一个巧妙的计划

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] ['sæli] ;
For making a separate sally ;
为了 制作 一个 分离 莎莉 ;

为了单独行动；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] [spɒt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] [mæn] ,
And had fixed on a spot unfrequented by man ,
和 有 固定的 在 一个 点 冷落 经过 男人 ,

他们选定了一处人迹罕至的地方，

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['desələt] ['væli] . -
A dismal and desolate valley . 48
一个 惨淡 和 荒凉 谷 . -

一个阴森荒凉的山谷。48

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [plæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːvə(r)] [ə'kɜːd] :
But the very same plan to the Beaver occurred :
但 这 非常 相同的 计划 到 这 海狸 发生 :

但同样的计划也发生在了海狸身上：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] :
It had chosen the very same place :
它 有 选定 这 非常 相同的 地方 :

它选择了同一个地方：

[jet] ['naɪðə(r)] [bɪ'treɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Yet neither betrayed , by a sign or a word ,
然而 两者都不 背叛 , 经过 一个 符号 或者 一个 单词 ,

然而，无论是通过信号还是言语，都没有人出卖他们。

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The disgust that appeared in his face .
这 厌恶 那 出现 在 他的 脸 .

他脸上露出了厌恶的表情。

[iːtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [snɑːk]
Each thought he was thinking of nothing but “ Snark
每个 想法 他 曾是 思维 的 没有什么 但 “ 讽刺

他脑子里想的只有“讽刺”二字。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
” And the glorious work of the day ;
” 和 这 辉煌 工作 的 这 天 ;

”以及当天光荣的工作；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'mɑːk]
And each tried to pretend that he did not remark
和 每个 尝试 到 假装 那 他 做过 不是 评论

每个人都试图假装自己没有说什么。

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] .
That the other was going that way .
那 这 其他 曾是 去 那 方式 .

另一个人正往那个方向走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [gruː] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['nærəʊə(r)] [stɪl] ,
But the valley grew narrow and narrower still ,
但 这 谷 生长 狭窄的 和 较窄 仍然 ,

但是山谷越来越窄了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gɒt] [dɑːkə] [ænd; ənd]['kəʊldə(r)] ,
And the evening got darker and colder ,
和 这 晚上 得到 较暗 和 更冷 ,

夜幕降临，天色渐暗，气温也越来越低。

[tɪl] (['mɪəli] [frɒm; frəm] ['nɜːvəsnəs] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ˌgʊd'wɪl])
Till (merely from nervousness , not from goodwill)
直到 (仅仅 从 紧张 , 不是 从 善意)

直到（仅仅是出于紧张，而非出于善意）

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] . -
They marched along shoulder to shoulder . 49
他们 行军 沿着 肩膀 到 肩膀 . -

他们肩并肩地向前行进。[49]

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , [rent] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [skaɪ] ,
Then a scream , shrill and high , rent the shuddering sky ,
然后 一个 尖叫 , 尖锐 和 高的 , 租 这 颤抖 天空 ,

随后一声尖锐刺耳的尖叫划破了颤抖的天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] :
And they knew that some danger was near :
和 他们 知道 那 一些 危险 曾是 靠近 :

他们知道危险即将到来：

[ðə; ði]['biːvə(r)] [tɜːnd] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ɪts][teɪl] ,
The Beaver turned pale to the tip of its tail ,
这 海狸 转向 苍白 到 这 提示 的 它是 尾巴 ,

海狸的脸色变得苍白，一直到尾巴尖都是。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [felt] [kwɪə(r)] .
And even the Butcher felt queer .
和 甚至 这 屠夫 毛毡 酷儿 .

就连屠夫也觉得自己很古怪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [left][fɑː(r)][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] —
He thought of his childhood , left far far behind —
他 想法 的 他的 童年 , 左边 远的 远的 在后面 —

他想起了自己遥远的童年——

[ðæt] ['blɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [steɪt] —
That blissful and innocent state —
那 幸福的 和 清白的 状态 —

那种幸福而纯真的状态——

[ðə; ði] [saʊnd] [səʊ][ɪg'zæktli][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
The sound so exactly recalled to his mind
这 声音 所以 确切地 召回 到 他的 头脑

那声音如此清晰地浮现在他的脑海中

[ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [skwiːk] [ɒn][ə; eɪ] [sleɪt] ! "
A pencil that squeaks on a slate ! "
一个 铅笔 那 吱吱声 在 一个 石板 ! "

一支在石板上会发出吱吱声的铅笔！

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !
' Tis the voice of the Jubjub !
- 的 这 嗓音 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的声音！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .
" he suddenly cried .
" 他 突然 哭 .

他突然哭了起来。

([ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] " [dʌns] . ")
(This man , that they used to call " Dunce . ")
(这 男人 , 那 他们 用过的 到 称呼 " 笨蛋 . ")

（这个人，他们以前都叫他"笨蛋"。）

" [æz; əz][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [praɪd] ,
" As the Bellman would tell you , " he added with pride ,
" 作为 这 贝尔曼 会 告诉 你 , " 他 额外 和 自豪 ,

"正如门房会告诉你的那样，"他自豪地补充道。

" [ai][hæv; həv] ['ʌtə] [ðæt] ['sentɪmənt] [wʌns] . - "
" I have uttered that sentiment once . 50 "
" 我 有 说出 那 情绪 一次 . - "

"我曾表达过这种观点。50"

- [tɪz] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !
' Tis the note of the Jubjub !
- 的 这 笔记 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的音符！

[kiːp] [kaʊnt] , [ai] [ɪn'triːt] ;
Keep count , I entreat ;
保持 数数 , 我 恳求 ;

请你数一数；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ai][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [twaɪs] .
You will find I have told it you twice .
你 将要 寻找 我 有 讲述 它 你 两次 .

你会发现我已经跟你说过两遍了。

- [tɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !
' Tis the song of the Jubjub !
- 的 这 歌曲 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的歌！

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [kəm'pliːt] ,
The proof is complete ,
这 证明 是 完全的 ,

证明完毕。

[ɪf] ['əʊnli] [aɪv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] .
If only I've stated it thrice .
如果 仅有的 我已经 声明 它 三次 .

如果我再说三遍就好了。

" [ðə; ði] ['biːvə(r)] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] ,
" The Beaver had counted with scrupulous care ,
" 这 海狸 有 计数 和 一丝不苟的 关心 ,

"海狸一丝不苟地数着，

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] :
Attending to every word :
参加 到 每一个 单词 :

仔细聆听每一个字：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [lɒst] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aʊtgreɪb] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
But it fairly lost heart , and outgrabe in despair ,
但 它 相当 丢失的 心 , 和 大声喊叫 在 绝望 ,

但它彻底失去了信心，绝望地哀嚎起来。

[wen] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] .
When the third repetition occurred .
什么时候 这 第三 重复 发生 .

当第三次重复发生时。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [peɪnz] ,
It felt that , in spite of all possible pains ,
它 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 全部 可能的 疼痛 ,

感觉上，尽管承受着各种痛苦，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz] [kaʊnt] , -
It had somehow contrived to lose count , 51
它 有 不知何故 人为的 到 失去 数数 , -

它不知何故弄丢了数量，51

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ræk] [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪnz]
And the only thing now was to rack its poor brains
和 这 仅有的 事物 现在 曾是 到 架子 它是 贫穷的 大脑

现在唯一能做的就是绞尽脑汁了。

[baɪ] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .
By reckoning up the amount .
经过 清算 向上 这 数量 .

通过计算金额。

" [tuː] ['ædɪd] [tuː; tə] [wʌn] — [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [biː; bi] [dʌn] ,
" Two added to one — if that could but be done ,
" 二 额外 到 一 — 如果 那 可以 但 是 完毕 ,

"二加一——如果真能做到的话，

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪð] [wʌnz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] !
" It said , " with one's fingers and thumbs !
" 它 说 , " 和 一个人的 手指 和 拇指 !

它说："用手指和拇指！"

" [ˌrekə'lekt] [wɪð] [tɪəz] [haʊ] , [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ,
" Recollecting with tears how , in earlier years ,
" 回忆 和 眼泪 如何 , 在 早些时候 年 ,

"回想起早年间的种种，不禁热泪盈眶，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ][peɪnz] [wɪð] [ɪts] [sʌmz] .
It had taken no pains with its sums .
它 有 已采取 不 疼痛 和 它是 总和 .

它计算起来毫不费力。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , “ [ai] [θɪŋk] .
“ The thing can be done , ” said the Butcher , “ I think .
“ 这 事物 能 是 完毕 , ” 说 这 屠夫 , “ 我 思考 .

“这件事可以做到,”屠夫说,“我想。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
The thing must be done , I am sure .
这 事物 必须 是 完毕 , 我 是 当然 .

这件事必须要做，我确信。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !
The thing shall be done !
这 事物 将 是 完毕 !

这件事必须办成!

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] ,
Bring me paper and ink ,
带来 我 纸 和 墨水 ,

给我拿纸和墨水来。

[ðə; ði][best] [ðeə(r)][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] . ” -
The best there is time to procure . ” 5253
这 最好的 那里 是 时间 到 采购 . ” -

有时间去采购最好的。”5253

[ðə; ði]['biːvə(r)] [brɔːt] ['peɪpə(r)] , [pɔːt'fəʊliəʊ] , [penz] ,
The Beaver brought paper , portfolio , pens ,
这 海狸 带来 纸 , 文件夹 , 钢笔 ,

海狸带来了纸、文件夹、笔，

[ænd; ənd][ɪŋk][ɪn] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'plaɪz] :
And ink in unfailing supplies :
和 墨水 在 永不失败 补给品 :

墨水供应充足:

[waɪl] [streɪndʒ] ['kriːpi] ['kriːtʃəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][denz] ,
While strange creepy creatures came out of their dens ,
尽管 奇怪的 爬行 生物 来了 出去 的 他们的 巢穴 ,

当一些奇怪可怕的生物从它们的巢穴里出来时，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
And watched them with wondering eyes .
和 观看 他们 和 好奇 眼睛 .

她用好奇的目光注视着他们。

[səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [hiː; hi] [hiːd] [ðem; ðəm][nɒt] ,
So engrossed was the Butcher , he heeded them not ,
所以 全神贯注 曾是 这 屠夫 , 他 听从了 他们 不是 ,

屠夫全神贯注，根本没理会他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎杀巨鲨：八次痛苦的折(The Hunting of the Snark An Agony,) 第2/2页

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [ə; eɪ][pen][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
As he wrote with a pen in each hand ,
作为 他 写道 和 一个 笔 在 每个 手 ，

他双手各持一支笔，一边写一边……

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [staɪl]
And explained all the while in a popular style
和 解释 全部 这 尽管 在 一个 受欢迎的 风格

而且全程都用通俗易懂的方式进行了解释。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['biːvə(r)][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] .
Which the Beaver could well understand .
哪个 这 海狸 可以 出色地 理解 .

这一点，海狸完全可以理解。

“ ['teɪkɪŋ] [θriː] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] —
“ Taking Three as the subject to reason about —
“ 采取 三 作为 这 主题 到 原因 关于 —

“以三为主题进行推理——

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['nʌmbə(r)][tuː; tə] [steɪt] —
A convenient number to state —
一个 方便的 数字 到 状态 —

一个方便说出的数字——

[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ten] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ] [aʊt]
We add Seven , and Ten , and then multiply out
我们 添加 七 ， 和 十 ， 和 然后 乘 出去

我们把七和十加起来，然后相乘。

[baɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [eɪt] . -
By One Thousand diminished by Eight . 54
经过 一 千 减少 经过 八 . -

一千减去八.54

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
“ The result we proceed to divide , as you see ,
“ 这 结果 我们 继续 到 划分 ， 作为 你 看 ，

“我们接下来要对结果进行划分，正如你所看到的，

[baɪ] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [ænd; ənd] [tuː] :
By Nine Hundred and Ninety and Two :
经过 九 百 和 九十 和 二 :

到九百九十二年：

[ðen] [səb'trækt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
Then subtract Seventeen , and the answer must be
然后 减去 十七 ， 和 这 回答 必须 是

然后减去十七，答案必定是

[ɪg'zæktli][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [truː] .
Exactly and perfectly true .
确切地 和 完美 真的 .

完全正确。

“ [ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [ai] [wʊd] ['glædli][ɪk'spleɪn] ,
“ The method employed I would gladly explain ,
“ 这 方法 受雇 我 会 乐意 解释 ,

我很乐意解释所采用的方法，

[waɪl] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ][klɪə(r)][ɪn][maɪ] [hed] ,
While I have it so clear in my head ,
尽管 我 有 它 所以 清除 在 我的 头 ,

虽然我脑子里很清楚，

[ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [breɪn] —
If I had but the time and you had but the brain —
如果 我 有 但 这 时间 和 你 有 但 这 脑 —

如果我只有时间，而你只有头脑——

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
But much yet remains to be said .
但 很多 然而 遗迹 到 是 说 .

但还有很多话要说。

“ [ɪn][wʌn]['məʊmənt] [aɪv] [siːn] [wɒt] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]
“ In one moment I've seen what has hitherto been
“ 在 一 片刻 我已经 已见 什么 有 迄今为止 到过

“刹那间，我看到了此前一直……

[ɪn'veləpt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['mɪst(ə)ri] ,
Enveloped in absolute mystery ,
被包裹 在 绝对 神秘 ,

笼罩在绝对的神秘之中，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːdʒ] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [lɑːdʒ]
And without extra charge I will give you at large
和 没有 额外的 收费 我 将要 给 你 在 大的

而且我不会额外收费，我会给你很多。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . ” -
A Lesson in Natural History . ” 55
一个 课 在 自然的 历史 . ” -

自然史的一堂课。”55

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [wei] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ]
In his genial way he proceeded to say
在 他的 和蔼可亲 方式 他 继续 到 说

他以和蔼可亲的方式继续说道

([fər'get] [ɔːl] [lɔːz] [ɒv; əv][prə'praɪəti] ,
(Forgetting all laws of propriety ,
(遗忘 全部 法律 的 礼 ,

（抛开所有礼仪规范，

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
And that giving instruction , without introduction ,
和 那 给予 操作说明 , 没有 介绍 ,

而且，这种不加介绍的直接指示，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][sə'saɪəti]) ,
Would have caused quite a thrill in Society) ,
会 有 导致 相当 一个 刺激 在 社会) ,

这会在社会上引起相当大的轰动），

“ [æz; əz][tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['despərət] [bɜːd] ,
“ As to temper the Jubjub's a desperate bird ,
“ 作为 到 脾气 这 - 一个 绝望的 鸟 ,

“至于要驯服朱布朱布，那可是只绝望的鸟儿，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn] [pə'petʃuəl] ['pæʃ(ə)n] :
Since it lives in perpetual passion :
自从 它 生活 在 永久 热情 :

因为它生活在永恒的激情之中:

[ɪts] [teɪst] [ɪn] ['kɒstjuːm] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [əb'sɜːd] —
Its taste in costume is entirely absurd —
它是 品尝 在 戏服 是 完全 荒诞 —

它的服装品味简直荒谬至极——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪdʒɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] :
It is ages ahead of the fashion :
它 是 年龄 前方 的 这 时尚 :

它比现在的时尚潮流领先了好几个世纪:

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] ['eni] [frend] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][met] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] :
" But it knows any friend it has met once before :
" 但 它 知道 任何 朋友 它 有 遇见 一次 前 :

但它能认出任何以前见过面的朋友:

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪb] :
It never will look at a bribe :
它 绝不 将要 看 在 一个 贿赂 :

它绝不会考虑贿赂:

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] - ['miːtiŋz] [ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
And in charity - meetings it stands at the door ,
和 在 慈善机构 - 会议 它 站立 在 这 门 ,

在慈善集会上，它会站在门口。

[ænd; ənd] [kə'lekts] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [səb'skraɪb] . -
And collects — though it does not subscribe . 56
和 收集 — 尽管 它 做 不是 订阅 . -

而且它还会收集数据——尽管它不订阅。56

" [ɪts] ['fleɪvə(r)] [wen] [kʊkt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [fɑː(r)]
" Its flavour when cooked is more exquisite far
" 它是 味道 什么时候 煮熟 是 更多的 精美的 远的

"煮熟后的味道更加鲜美。"

[ðæn; ðən] ['mʌtn] , [ɔː(r)]['ɔɪstə(r)z] , [ɔː(r)] [egz] :
Than mutton , or oysters , or eggs :
比 羊肉 , 或者 牡蛎 , 或者 鸡蛋 :

比羊肉、牡蛎或鸡蛋都好:

([sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [best] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri][dʒɑː(r)] ,
(Some think it keeps best in an ivory jar ,
(一些 思考 它 保持 最好的 在 一个 象牙 罐 ,

（有人认为用象牙罐保存效果最好，）

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɪn] [mə'hɒgəni] [kegz] :)
And some , in mahogany kegs :)
和 一些 , 在 桃花心木 酒桶 :)

还有一些装在红木桶里:)

" [juː; jʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɔːdʌst] : [juː; jʊ][sɔːlt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gluː] :
" You boil it in sawdust : you salt it in glue :
" 你 熬 它 在 锯末 : 你 盐 它 在 胶水 :

"用锯末煮它；用胶水加盐:

[juː; jʊ] [kən'dens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ləʊkəsts][ænd; ənd] [teɪp] :
You condense it with locusts and tape :
你 凝结 它 和 蝗虫 和 磁带 :

你用蝗虫和胶带把它压缩起来:

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] —
Still keeping one principal object in view —
仍然 保持 一 主要的 目的 在 看法 —
始终牢记一个主要目标——

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʃeɪp] .
To preserve its symmetrical shape .
到 保存 它是 对称的 形状 .
为了保持其对称形状。

" [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɔːkt] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,
" The Butcher would gladly have talked till next day ,
" 这 屠夫 会 乐意 有 谈话 直到 下一个 天 ,
"屠夫很乐意一直聊到第二天。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [mʌst; məst] [end] ,
But he felt that the Lesson must end ,
但 他 毛毡 那 这 课 必须 结尾 ,
但他觉得这堂课必须结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ]
And he wept with delight in attempting to say
和 他 哭泣 和 喜 在 尝试 到 说
他喜极而泣，试图说道

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['biːvə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] . -
He considered the Beaver his friend . 57
他 经过考虑的 这 海狸 他的 朋友 . -
他把海狸视为朋友。57

[waɪl] [ðə; ði] ['biːvə(r)] [kən'fest] , [wɪð] [ə'fekʃənət] [lʊks]
While the Beaver confessed , with affectionate looks
尽管 这 海狸 坦白 , 和 亲热 看起来
海狸坦白道，眼神充满爱意。

[mɔː(r)] ['eləkwənt] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [tɪəz] ,
More eloquent even than tears ,
更多的 雄辩 甚至 比 眼泪 ,
比眼泪更有感染力，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [bʊks]
It had learned in ten minutes far more than all books
它 有 学习 在 十 分钟 远的 更多的 比 全部 图书
它在十分钟内学到的东西远远超过所有书籍的总和。

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sev(ə)nti] [j'ɪəz] .
Would have taught it in seventy years .
会 有 教授 它 在 七十 年 .
七十年后我还会教这门课。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [ˌʌn'mænd]
They returned hand - in - hand , and the Bellman , unmanned
他们 返回 手 - 在 - 手 , 和 这 贝尔曼 , 无人
他们手牵手返回，而贝尔曼号无人驾驶。

([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]) [wɪð] ['nəʊb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
(For a moment) with noble emotion ,
(为了 一个 片刻) 和 高贵 情感 ,
（片刻间）怀着高尚的情感，

[sed] " [ðɪs] ['æmpli][riː'pei, ri-][ɔːl][ðə; ði] ['wɪərisəm] [deɪz]
Said " This amply repays all the wearisome days
说 " 这 充足的 偿还 全部 这 令人厌倦的 天
他说："这足以弥补所有疲惫的日子。"

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɒn][ðə; ði] ['bɪləʊi] ['əʊʃ(ə)n] !
We have spent on the billowy ocean !
我们 有 花费 在 这 波涛汹涌 海洋 !

我们把钱都花在了波涛汹涌的大海上!

” [sʌtʃ] [frendz] , [æz; əz][ðə; ði]['biːvə(r)][ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] [bɪ'keɪm] ,
” Such friends , as the Beaver and Butcher became ,
” 这样的 朋友们 , 作为 这 海狸 和 屠夫 成为 ,

“像海狸和屠夫那样的朋友,

[hæv; həv]['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] ; -
Have seldom if ever been known ; 58
有 很少 如果 曾经 到过 已知 ; -

鲜为人知,甚至从未为人所知;58

[ɪn]['wɪntə(r)][ɔː(r)] ['sʌmə(r)] , - [twɒz] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] —
In winter or summer , ' twas always the same —
在 冬天 或者 夏天 , - 那是 总是 这 相同的 —

无论冬夏,情况总是如此——

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [miːt] ['aɪðə(r)][ə'ləʊn] .
You could never meet either alone .
你 可以 绝不 见面 任何一个 独自的 .

你永远不可能单独见到他们俩。

[ænd; ənd] [wen] ['kwɔrəlz] [ə'rəʊz] — [æz; əz][wʌn] ['friːkwəntli] [faindz]
And when quarrels arose — as one frequently finds
和 什么时候 争吵 出现 — 作为 一 频繁地 发现

当争吵发生时——这种情况经常发生——

['kwɔrəlz] [wɪl] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [ɪn'devə(r)] —
Quarrels will , spite of every endeavour —
争吵 将要 , 尽管如此 的 每一个 努力 —

尽管竭尽全力,争吵依然会持续下去——

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌb,dʒʌb] [ri'kəː] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] ,
The song of the Jubjub recurred to their minds ,
这 歌曲 的 这 jubjub 复发 到 他们的 思想 ,

Jubjub 的歌声再次浮现在他们的脑海中,

[ænd; ənd] [sɪ'mentɪd] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! -
And cemented their friendship for ever ! 59
和 水泥 他们的 友谊 为了 曾经 ! -

他们的友谊从此更加牢固!59

[fɪt] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] ['bærɪstərz] [driːm] . -
FIT VI . — THE BARRISTER'S DREAM . 61
合身 六年级 . — 这 大律师的 梦 . -

第六章——律师的梦想。61

[ðə; ði] ['bærɪstərz] [driːm] .
THE BARRISTER'S DREAM .
这 大律师的 梦 .

大律师的梦想。

[ðeɪ] [sɔːt] [,aɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [,aɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它,他们小心翼翼地寻找它;

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [,aɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːrks][ænd; ənd][həʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它;

[ðeɪ] ['θret(ə)nd] [ɪts][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃeə(r)] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命;

[ðeɪ] [tʃɑ:md] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [səʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærɪstə(r)] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] [ɪn] [veɪn]
But the Barrister , weary of proving in vain
但 这 律师 , 厌倦 的 证明 在 徒劳

但律师厌倦了徒劳地证明……

[ðæt] [ðə; ði] ['bi:vərz] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
That the Beaver's lace - making was wrong ,
那 这 海狸的 蕾丝 - 制作 曾是 错误的 ,

海狸的蕾丝编织方法是错误的,

[fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ɪn] [dri:mz] [sɔ:] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [kwaɪt] [pleɪn]
Fell asleep , and in dreams saw the creature quite plain
费尔 睡着了 , 和 在 梦境 锯 这 生物 相当 清楚的

睡着了,在梦里清楚地看到了那生物。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] [dwelt] [ɒn] [səʊ] [lɒŋ] . -
That his fancy had dwelt on so long . 6263
那 他的 想要 有 居住 在 所以 长的 . -

他的幻想竟然持续了这么久。6263

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [kɔ:t] ,
He dreamed that he stood in a shadowy Court ,
他 梦见 那 他 站立 在 一个 阴暗的 法庭 ,

他梦见自己站在一个阴暗的法庭里,

[weə(r)] [ðə; ði] [snɑ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɪn] [ɪts] [aɪ] ,
Where the Snark , with a glass in its eye ,
在哪里 这 讽刺 , 和 一个 玻璃 在 它是 眼睛 ,

那只眼睛里嵌着玻璃的斯纳克,

[drest] [ɪn] [gaʊn] , [bændz] , [ænd; ənd] [wɪg] , [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] [pɪg]
Dressed in gown , bands , and wig , was defending a pig
穿着 在 袍 , 乐队 , 和 假发 , 曾是 防守 一个 猪

她身着长袍,头戴饰带,头戴假发,正在为一头猪辩护。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['dezət] [ɪts] [staɪ] .
On the charge of deserting its sty .
在 这 收费 的 逃兵 它是 风格 .

被控弃猪圈。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [pru:vd] , [wɪ'ðaʊt] ['erə(r)] [ɔ:(r)] [flɔ:] ,
The Witnesses proved , without error or flaw ,
这 证人 已证实 , 没有 错误 或者 缺陷 ,

证人们毫无错误、毫无瑕疵地证明了:

[ðæt] [ðə; ði] [staɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [wen] [faʊnd] :
That the sty was deserted when found :
那 这 风格 曾是 荒凉的 什么时候 成立 :

发现猪圈时,猪圈已被废弃:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:]
And the Judge kept explaining the state of the law
和 这 法官 保留 解释 这 状态 的 这 法律

法官继续解释法律现状。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [saʊnd] .
In a soft under - current of sound .
在 一个 柔软的 在下面 - 当前的 的 声音 .

在轻柔的暗流中。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['klɪəli] [ɪk'sprest] ,
The indictment had never been clearly expressed ,
这 起诉书 有 绝不 到过 清楚地 表达 ,

起诉书的内容从未明确表述过。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [snɑːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
And it seemed that the Snark had begun ,
和 它 似乎 那 这 讽刺 有 开始 ,

看来“嘲讽”开始了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['spəʊkən] [θriː] ['aʊəz] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [gest]
And had spoken three hours , before any one guessed
和 有 说 三 小时 , 前 任何 一 猜对了

讲了三个小时，才有人猜到。

[wɒt] [ðə; ði] [pɪg] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] . -
What the pig was supposed to have done . 64
什么 这 猪 曾是 据称 到 有 完毕 . -

猪应该做了什么。64

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [hæd; həd] [iːtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː]
The Jury had each formed a different view
这 陪审团 有 每个 形成 一个 不同的 看法

陪审团成员各自形成了不同的观点。

([lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [riːd]) ,
(Long before the indictment was read) ,
(长的 前 这 起诉书 曾是 读) ,

（早在起诉书宣读之前），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] , [səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː]
And they all spoke at once , so that none of them knew
和 他们 全部 辐 在 一次 , 所以 那 没有任何 的 他们 知道

他们同时开口说话，以至于谁也不知道对方在说什么。

[wʌn] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [sed] .
One word that the others had said .
一 单词 那 这 其他的 有 说 .

其他人说过的一个词。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] — ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑːk] [ɪk'skleɪmd] “ [fʌdʒ] !
“ You must know — ” said the Judge : but the Snark exclaimed “ Fudge !
“ 你 必须 知道 — ” 说 这 法官 : 但 这 讽刺 惊呼 “ 做傻事 !

“你必须知道——”法官说道：但斯纳克惊呼道：“该死！”

[ðæt] ['stætʃuːt] [ɪz] ['ɒbsəliːt] [kwaɪt] !
That statute is obsolete quite !
那 法令 是 过时的 相当 !

那条法令早就过时了！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [dɪ'pendz]
Let me tell you , my friends , the whole question depends
让 我 告诉 你 , 我的 朋友们 , 这 所有的 问题 取决于

朋友们，让我告诉你们，整个问题取决于

[ɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [mə'nɔːriəl] [raɪt] .
On an ancient manorial right .
在 一个 古老的 庄园 正确的 .

基于一项古老的庄园权利。

“ [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ðə; ði][pɪg] [wʊd] [ə'pɪə(r)]
“ In the matter of Treason the pig would appear
“ 在 这 事情 的 叛国罪 这 猪 会 出现

“就叛国罪而言，猪会显得……”

[tuː; tə][hæv; həv] ['eɪdɪd] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [ə'bet] : -
To have aided , but scarcely abetted : 65
到 有 协助 , 但 几乎 教唆 : -

曾提供帮助，但几乎没有教唆：65

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'sɒlvənsi] [feɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] ,
While the charge of Insolvency fails , it is clear ,
尽管 这 收费 的 破产 失败 , 它 是 清除 ,

虽然破产指控不成立，但很明显，

[ɪf] [juː; jʊ][grɑːnt][ðə; ði] [pliː] - ['nevə(r)] [ɪn'detɪd] . -
If you grant the plea ' never indebted . '
如果 你 授予 这 恳求 - 绝不 负债累累 . -

如果你接受“从未负债”的辩护。

“ [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] :
“ The fact of Desertion I will not dispute :
“ 这 事实 的 逃兵 我 将要 不是 争议 :

“我不会否认逃兵的事实：

[bʌt; bət][ɪts] [gɪlt] , [æz; əz][ai] [trʌst] , [ɪz] [rɪ'muːvd]
But its guilt , as I trust , is removed
但 它是 有罪 , 作为 我 相信 , 是 已移除

但我相信，它的罪责已被消除。

([səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][kɒsts][ɒv; əv] [ðɪs] [suːt])
(So far as relates to the costs of this suit)
(所以 远的 作为 相关 到 这 成本 的 这 套装)

（就本诉讼费用而言）

[baɪ][ðə; ði] ['æləbaɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] .
By the Alibi which has been proved .
经过 这 不在场证明 哪个 有 到过 已证实 .

有不在场证明，这一点已得到证实。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['klaɪənts] [feɪt] [naʊ] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [vəʊts] .
“ My poor client's fate now depends on your votes .
“ 我的 贫穷的 客户的 命运 现在 取决于 在 你的 投票 .

“我可怜的委托人的命运现在取决于你们的投票。”

” [hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
” Here the speaker sat down in his place ,
” 这里 这 扬声器 卫星 向下 在 他的 地方 ,

“演讲者在自己的位置上坐了下来，

[ænd; ənd][daɪ'rektɪd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊts]
And directed the Judge to refer to his notes
和 指导 这 法官 到 参考 到 他的 笔记

并指示法官参考他的笔记

[ænd; ənd] ['briːfli] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .
And briefly to sum up the case .
和 简要地 到 和 向上 这 案件 .

最后简要总结一下案情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ;
But the Judge said he never had summed up before ;
但 这 法官 说 他 绝不 有 总结 向上 前 ;

但法官说他以前从未做过总结陈词；

[səʊ][ðə; ði] [snɑːk] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] , -
So the Snark undertook it instead , 66
所以 这 讽刺 承担 它 反而 , -

于是，斯纳克就承担了这项任务，66

[ænd; ənd] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][fɑː(r)][mɔː(r)]
And summed it so well that it came to far more
和 总结 它 所以 出色地 那 它 来了 到 远的 更多的

总结得如此精辟，以至于结果远不止如此。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['evə(r)][hæd; həd] [sed] !
Than the Witnesses ever had said !
比 这 证人 曾经 有 说 !

比证人所说的还要多!

[wen] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['dʒʊəri] [dɪ'klaɪnd] ,
When the verdict was called for , the Jury declined ,
什么时候 这 判决 曾是 称为 为了 , 这 陪审团 拒绝 ,

当被要求做出裁决时，陪审团拒绝做出裁决。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][səʊ] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [spel] ;
As the word was so puzzling to spell ;
作为 这 单词 曾是 所以 令人费解 到 拼写 ;

因为这个词拼写起来太难了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [snɑːk] [ˌwʊdnt] [maɪnd]
But they ventured to hope that the Snark wouldn't mind
但 他们 冒险 到 希望 那 这 讽刺 不会 头脑

但他们还是冒险希望，斯纳克不会介意。

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt] ['djuːti][æz; əz] [wel] .
Undertaking that duty as well .
承诺 那 责任 作为 出色地 .

承担起这项职责。

[səʊ][ðə; ði] [snɑːk] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] , [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əʊnd] ,
So the Snark found the verdict , although , as it owned ,
所以 这 讽刺 成立 这 判决 , 虽然 , 作为 它 拥有 ,

于是，斯纳克找到了判决结果，尽管，正如它所拥有的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spent] [wɪð] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
It was spent with the toils of the day :
它 曾是 花费 和 这 辛勤劳作 的 这 天 :

它被日常的辛劳所占据:

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['gɪlti] !
When it said the word “ GUILTY !
什么时候 它 说 这 单词 “ 有罪的 !

当它说出“有罪！”这个词时！

” [ðə; ði]['dʒʊəri][ɔːl] [grəʊn] ,
” the Jury all groaned ,
” 这 陪审团 全部 呻吟 ,

陪审团成员都发出呻吟声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] . -
And some of them fainted away . 67
和 一些 的 他们 昏厥 离开 . -

他们中有些人昏了过去。67

[ðen] [ðə; ði] [snɑːk] [prə'naʊnst] ['sentəns] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['biːɪŋ] [kwaɪt]
Then the Snark pronounced sentence , the Judge being quite
然后 这 讽刺 发音 句子 , 这 法官 存在 相当

然后，斯纳克宣判了刑罚，法官相当平静。

[tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] :
Too nervous to utter a word :
也 紧张的 到 说出 一个 单词 :

紧张得说不出话来：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [laɪk] [naɪt] ,
When it rose to its feet , there was silence like night ,
什么时候 它 玫瑰 到 它是 脚 , 那里 曾是 沉默 喜欢 夜晚 ,

它站起身来时，周围一片寂静，如同黑夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] [mait] [biː; bi] [hɜːd] .
And the fall of a pin might be heard .
和 这 落下 的 一个 别针 可能 是 听到 .

甚至连一根针掉在地上的声音都能听见。

" [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ,
" Transportation for life " was the sentence it gave ,
" 运输 为了 生活 " 曾是 这 句子 它 给予 ,

判决书上写着："终身交通工具"。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][faɪnd] ['fɔːti] [paʊnd] .
" And then to be fined forty pound .
" 和 然后 到 是 罚款 四十 磅 .

"然后被罚款四十英镑。"

" [ðə; ði]['dʒʊəri][ɔːl] [tʃɪəd] , [ðəʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi] [fɪəd]
" The Jury all cheered , though the Judge said he feared
" 这 陪审团 全部 欢呼 , 尽管 这 法官 说 他 害怕

陪审团全体欢呼，尽管法官表示他感到担忧。

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz][nɒt] ['liːgəli] [saʊnd] .
That the phrase was not legally sound .
那 这 短语 曾是 不是 合法地 声音 .

该措辞在法律上站不住脚。

[bʌt; bət][ðeə(r)][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]
But their wild exultation was suddenly checked
但 他们的 荒野 大喜 曾是 突然 已检查

但他们狂喜的情绪突然戛然而止。

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [tɪəz] ,
When the jailer informed them , with tears ,
什么时候 这 狱卒 知情的 他们 , 和 眼泪 ,

狱卒含泪告诉他们时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] ,
Such a sentence would have not the slightest effect ,
这样的 一个 句子 会 有 不是 这 丝毫 影响 ,

这样的句子不会产生丝毫效果。

[æz; əz][ðə; ði][pɪg][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] . -
As the pig had been dead for some years . 68
作为 这 猪 有 到过 死的 为了 一些 年 . -

因为这头猪已经死了好几年了。68

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [left][ðə; ði] [kɔːt] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] [dɪs'gʌstɪd] :
The Judge left the Court , looking deeply disgusted :
这 法官 左边 这 法庭 , 寻找 深 厌恶 :

法官离开了法庭，脸上满是厌恶之情：

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɑːk] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gɑːst] ,
But the Snark , though a little aghast ,
但 这 讽刺 , 尽管 一个 小的 惊愕 ,
但斯纳克虽然有些惊愕，

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] ,
As the lawyer to whom the defence was intrusted ,
作为 这 律师 到 谁 这 防御 曾是 受托人 ,
作为受托辩护的律师，

[went] [be'ləuɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
Went bellowing on to the last .
去 咆哮 在 到 这 最后的 .
一直吼叫到最后。

[ðʌs] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [driːmd] , [waɪl] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [siːmd]
Thus the Barrister dreamed , while the bellowing seemed
因此 这 律师 梦见 , 尽管 这 咆哮 似乎
于是，律师做了个梦，而咆哮声似乎……

[tuː; tə] [grəʊ] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)][klɪə(r)] :
To grow every moment more clear :
到 生长 每一个 片刻 更多的 清除 :
让每一刻都更加清晰：

[tɪl] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [bel] ,
Till he woke to the knell of a furious bell ,
直到 他 觉醒 到 这 丧钟 的 一个 狂怒 钟 ,
直到他被一阵凄厉的丧钟声惊醒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [ræŋ] [kləʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] . -
Which the Bellman rang close at his ear . 69
哪个 这 贝尔曼 响铃 关闭 在 他的 耳朵 . -
门铃在他耳边响起。69

[fɪt] [sevn] . — [ðə; ði] ['bæŋkərz] [feɪt] . -
FIT VII . — THE BANKER'S FATE . 71
合身 七 . — 这 银行家的 命运 . -
第七章——银行家的命运。71

[ðə; ði] ['bæŋkərz] [feɪt] .
THE BANKER'S FATE .
这 银行家的 命运 .
银行家的命运。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;
他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːrks][ænd; ənd][həʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;
他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θret(ə)nd] [ɪts][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃeə(r)] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;
他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [smaɪlz][ænd; ənd][səʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .
他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [səʊ] [njuː]
And the Banker , inspired with a courage so new
和 这 银行家 , 灵感 和 一个 勇气 所以 新的
而那位银行家，则被一种全新的勇气所激励。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːk] ,
It was matter for general remark ,
它 曾是 事情 为了 一般的 评论 ,
这是一件值得大家普遍关注的事情。

[rʌʃt] ['mædli] [ə'hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðeə(r)] [vjuː]
Rushed madly ahead and was lost to their view
匆忙 疯狂地 前方 和 曾是 丢失的 到 他们的 看法
他疯狂地向前冲去，消失在他们的视线中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [snɑːk] . -
In his zeal to discover the Snark . 72
在 他的 热情 到 发现 这 讽刺 . -
他热衷于发现斯纳克.72

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [wɪð] ['θɪmblz] [ænd; ənd][keə(r)] ,
But while he was seeking with thimbles and care ,
但 尽管 他 曾是 寻求 和 顶针 和 关心 ,
但当他小心翼翼地用顶针寻找时，

[ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] ['swɪftli] [druː] [naɪ]
A Bandersnatch swiftly drew nigh
一个 潘达斯奈基 迅速地 画 夜
一只班德斯纳奇迅速靠近

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [huː] [ʃriːk] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
And grabbed at the Banker , who shrieked in despair ,
和 抓住 在 这 银行家 , WHO 尖叫 在 绝望 ,
然后他一把抓住银行家，银行家绝望地尖叫起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][flaɪ] .
For he knew it was useless to fly .
为了 他 知道 它 曾是 无用 到 飞 .
因为他知道飞翔是没用的。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [lɑːdʒ] ['dɪskaʊnt] — [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [tʃek]
He offered large discount — he offered a cheque
他 提供 大的 折扣 — 他 提供 一个 查看
他提供了很大的折扣——他甚至还提供了一张支票。

([drɔːn] “ [tuː; tə]['beərə(r)] ”) [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] - [paʊndz] - [ten] :
(Drawn “ to bearer ”) for seven - pounds - ten :
(绘制 “ 到 持有人 ”) 为了 七 - 磅 - 十 :
（以“持票人”名义）售价七镑十便士：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bændəsnætʃ] ['mɪəli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [nek]
But the Bandersnatch merely extended its neck
但 这 潘达斯奈基 仅仅 扩展 它是 脖子
但班德斯纳奇只是伸长了脖子。

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [ə'gen] .
And grabbed at the Banker again .
和 抓住 在 这 银行家 再次 .
然后又一次抓住了银行家。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [pɔːz] — [waɪl] [ðəʊz] ['frʌmiəs] [dʒɔːz]
Without rest or pause — while those frumious jaws
没有 休息 或者 暂停 — 尽管 那些 弗鲁米斯 下颚
没有休息，没有停顿——当那些凶猛的下颚

[went] ['sævɪdʒli] ['snæpɪŋ] [ə'raʊnd] —
Went savagely snapping around —
去 野蛮地 啪啪 大约 —

猛地四处乱窜——

[hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [[hɒpt]] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['flaundə] [ænd; ənd] [flɔp] ,
He skipped and he hopped , and he floundered and flopped ,
他 跳过 和 他 跳跃 , 和 他 挣扎 和 失败 ,

他蹦蹦跳跳，跌跌撞撞，狼狈不堪。

[tɪl] ['feɪntɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . -
Till fainting he fell to the ground . 73
直到 昏厥 他 跌倒 到 这 地面 . -

直到他昏厥倒地。73

[ðə; ði] ['bændəsnætʃ] [fled] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd]
The Bandersnatch fled as the others appeared
这 潘达斯奈基 逃亡 作为 这 其他的 出现

当其他人出现时，班德斯纳奇逃走了。

[led] [ɒn][baɪ] [ðæt] [fɪə(r)] - ['strɪkən] [jel] :
Led on by that fear - stricken yell :
引领 在 经过 那 害怕 - 受打击的 叫喊 :

在那声充满恐惧的尖叫声中：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [ri'mɑːk] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ai] [fɪəd] !
And the Bellman remarked “ It is just as I feared !
和 这 贝尔曼 评论 “ 它 是 只是 作为 我 害怕 !

门卫说道：“果然不出我所料！”

” [ænd; ənd] ['sɒləmli] [t'əʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] [bel] .
” And solemnly tolled on his bell .
” 和 庄严地 收费 在 他的 钟 .

“然后庄严地敲响了他的钟声。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [treɪs]
He was black in the face , and they scarcely could trace
他 曾是 黑色的 在 这 脸 , 和 他们 几乎 可以 痕迹

他脸色黝黑，他们几乎找不到他的踪迹。

[ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] :
The least likeness to what he had been :
这 至少 相似 到 什么 他 有 到过 :

与他原本的模样最不相像：

[waɪl] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [tɜːnd] [waɪt] —
While so great was his fright that his waistcoat turned white —
尽管 所以 伟大的 曾是 他的 惊吓 那 他的 马甲 转向 白色的 —

他吓得魂飞魄散，连背心都变白了——

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
A wonderful thing to be seen !
一个 精彩的 事物 到 是 已见 !

真是令人叹为观止的景象！

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [ðæt] [deɪ] .
To the horror of all who were present that day .
到 这 恐怖 的 全部 WHO 是 展示 那 天 .

令当天在场的所有人感到震惊。

[hiː; hi] [ʌp'rəʊz] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
He uprose in full evening dress ,
他 玫瑰 在 满的 晚上 裙子 ,

他身着全套晚礼服起身，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sensləs] [gri'meis] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [seɪ]
And with senseless grimaces endeavoured to say
和 和 无意义的 鬼脸 努力 到 说

他面露无意识的怪相，试图说道

[wɒt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'spres] . -
What his tongue could no longer express . 7475
什么 他的 舌头 可以 不 更长 表达 . -

他再也无法用言语表达的感受。7475

[daʊn] [hi:; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)] —
Down he sank in a chair — ran his hands through his hair —
向下 他 沉没 在 一个 椅子 — 跑 他的 双手 通过 他的 头发 —

他瘫坐在椅子上，双手捋了捋头发。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪd] [ɪn] ['mimzi] [təʊnz]
And chanted in mimsiest tones
和 吟诵 在 最 音调

并用最轻柔的语调吟唱

[wɜ:dz] [hu:z] ['ʌtə(r)][ɪ'nænəti] [pru:vd] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,
Words whose utter inanity proved his insanity ,
字 谁 说出 空虚 已证实 他的 疯狂 ,

这些话语荒谬至极，恰恰证明了他的精神错乱。

[waɪl] [hi:; hi] ['rætld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bəʊnz] .
While he rattled a couple of bones .
尽管 他 摇晃 一个 夫妻 的 骨头 .

他一边晃动着几根骨头。

“ [li:v] [hɪm][hɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [səʊ] [leɪt] !
“ Leave him here to his fate — it is getting so late !
“ 离开 他 这里 到 他的 命运 — 它 是 获得 所以 晚的 !

“让他自生自灭吧——时间已经太晚了！”

” [ðə; ði] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
” The Bellman exclaimed in a fright .
” 这 贝尔曼 惊呼 在 一个 惊吓 .

“门童惊恐地叫道。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [lɒst] [hɑ:f][ðə; ði] [deɪ] .
“ We have lost half the day .
“ 我们 有 丢失的 一半 这 天 .

“我们浪费了半天时间。”

['eni] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] ,
Any further delay ,
任何 更远 延迟 ,

任何进一步的拖延，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃɑ:nt] [kætʃ] [ə; eɪ] [snɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] ! ” -
And we sha'n't catch a Snark before night ! ” 77
和 我们 不会 抓住 一个 讽刺 前 夜晚 ! ” -

我们今晚之前肯定抓不到一只斯纳克！“77

[fɪt] [eɪtθ] . — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] . -
FIT VIII . — THE VANISHING . 79
合身 八 . — 这 消失 . -

第八部分——消失。79

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] .
THE VANISHING .
这 消失 .

消失。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːrks] [ænd; ənd] [həʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θret(ə)nd] [ɪts] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃeə(r)] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [səʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ðeɪ] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [mait] [feɪl] ,
They shuddered to think that the chase might fail ,
他们 颤抖 到 思考 那 这 追赶 可能 失败 ,

一想到追逐可能会失败，他们就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːvə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,
And the Beaver , excited at last ,
和 这 海狸 , 兴奋的 在 最后的 ,

而海狸终于兴奋起来了。

[went] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ɪts] [teɪl] ,
Went bounding along on the tip of its tail ,
去 边界 沿着 在 这 提示 的 它是 尾巴 ,

它用尾巴尖轻快地向前跳着，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [pɑːst] . -
For the daylight was nearly past . 80
为了 这 日光 曾是 几乎 过去的 . -

因为天色已近黄昏。80

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['θɪŋəmbɒb] ['ʃaʊtɪŋ] !
“ There is Thingumbob shouting !
“ 那里 是 东西 喊叫 !

“Thingumbob在大喊！”

” [ðə; ði] ['belmən] [sed] .
” the Bellman said .
” 这 贝尔曼 说 .

“门卫说道。”

“ [hiː; hi] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [mæd] , ['əʊnli] [hɑːk] !
“ He is shouting like mad , only hark !
“ 他 是 喊叫 喜欢 疯狂的 , 仅有的 听着 !

“他像疯了一样大喊大叫，听啊！”

[hiː; hi] [ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He is waving his hands , he is wagging his head ,
他 是 挥手 他的 双手 , 他 是 摇尾巴 他的 头 ,

他挥舞着双手，摇着头。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] [snɑːk] !
He has certainly found a Snark !
他 有 当然 成立 一个 讽刺 !

他肯定找到了一个斯纳克！

” [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ɪk'skleɪmd]
” They gazed in delight , while the Butcher exclaimed
” 他们 凝视 在 喜 , 尽管 这 屠夫 惊呼

他们欣喜地凝视着，而屠夫则惊呼道：

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['despərət] [wæg] !
“ He was always a desperate wag !
“ 他 曾是 总是 一个 绝望的 摇摆 ！

“他一直是个爱开玩笑的家伙！”

” [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm] — [ðeə(r)] ['beɪkə(r)] — [ðeə(r)] ['hɪərəʊ] [ˌʌn'neɪmd] —
” They beheld him — their Baker — their hero unnamed —
” 他们 观看 他 — 他们的 贝克 — 他们的 英雄 无名氏 —

他们望着他——他们的面包师——他们无名的英雄——

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kræg] ,
On the top of a neighbouring crag ,
在 这 顶部 的 一个 邻接 岩 ，

在邻近山脊的顶部，

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [taɪm] .
Erect and sublime , for one moment of time .
直立 和 升华 ， 为了 一 片刻 的 时间 .

庄严而崇高，仅此一瞬。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] , [ðæt] [waɪld] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] saw81
In the next , that wild figure they saw81
在 这 下一个 ， 那 荒野 数字 他们 saw81

接下来，他们看到了那个奇怪的身影81

([æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['spæzəm]) [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæzəm] ,
(As if stung by a spasm) plunge into a chasm ,
(作为 如果 被蜇了 经过 一个 痉挛) 暴跌 进入 一个 深渊 ，

（仿佛被痉挛蜇了一下）猛地跳入深渊，

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] [ɔː] .
While they waited and listened in awe .
尽管 他们 等待 和 听着 在 敬畏 .

他们屏息凝神，静静聆听。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [snɑːk] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
“ It's a Snark ! ” was the sound that first came to their ears ,
“ 它是 一个 讽刺 ！ ” 曾是 这 声音 那 第一的 来了 到 他们的 耳朵 ，

“这是一只斯纳克！”这是他们最先听到的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
And seemed almost too good to be true .
和 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

看起来简直好得令人难以置信。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] :
Then followed a torrent of laughter and cheers :
然后 随后 一个 激流 的 笑声 和 干杯 :

随后爆发出一阵哄堂大笑和欢呼声：

[ðen] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜːdz] “ [ɪts] [ə; eɪ] [buː] –
Then the ominous words “ It's a Boo –
然后 这 不祥的 字 “ 它是 一个 嘘 –

然后是那句不祥的话语：“这是个Boo——”

” [ðen] , ['saɪləns] .
” Then , silence .
” 然后 ， 沉默 .

然后，一片寂静。

[sʌm; səm] ['fænsid] [ðeɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Some fancied they heard in the air
一些 幻想 他们 听到 在 这 空气

有些人觉得他们听到了空中传来的声音。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [saɪ]
A weary and wandering sigh
一个 厌倦 和 漫游 叹

一声疲惫而飘忽的叹息

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ – [dʒʌm] !
That sounded like “ – jum !
那 听起来 喜欢 “ – 跳跃 !

听起来像是“——跳！

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪ'kleə(r)]
” but the others declare
” 但 这 其他的 宣布

但其他人则宣称

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [went] [baɪ] . -
It was only a breeze that went by . 8283
它 曾是 仅有的 一个 微风 那 去 经过 . -

只是一阵微风吹过而已。8283

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [tɪl] ['dɑːknəs] [keɪm] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd]
They hunted till darkness came on , but they found
他们 猎杀 直到 黑暗 来了 在 , 但 他们 成立

他们一直追捕到夜幕降临，但最终还是没能找到

[nɒt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ɔː(r)] ['feðə(r)] , [ɔː(r)] [mɑːk] ,
Not a button , or feather , or mark ,
不是 一个 按钮 , 或者 羽毛 , 或者 标记 ,

不是纽扣，也不是羽毛，更不是印记。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
By which they could tell that they stood on the ground
经过 哪个 他们 可以 告诉 那 他们 站立 在 这 地面

由此他们便能判断自己站在地面上。

[weə(r)] [ðə; ði]['beɪkə(r)][hæd; həd][met] [wɪð] [ðə; ði] [snɑːk] .
Where the Baker had met with the Snark .
在哪里 这 贝克 有 遇见 和 这 讽刺 .

面包师与斯纳克相遇的地方。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
In the midst of the word he was trying to say ,
在 这 中间 的 这 单词 他 曾是 尝试 到 说 ,

在他试图说出那个词的时候，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [gliː] ,
In the midst of his laughter and glee ,
在 这 中间 的 他的 笑声 和 高兴 ,

在他欢笑和喜悦之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] —
He had softly and suddenly vanished away —
他 有 轻轻 和 突然 消失了 离开 —

他悄无声息地消失了——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [juː; jʊ] [siː] .
For the Snark was a Boojum , you see .
为了 这 讽刺 曾是 一个 布朱姆 , 你 看 .

你看，Snark 就是 Boojum。

[ðə; ði] [end] . -
THE END . 84
这 结尾 . -

结束。84

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɑː(r)] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teɪlə(r)] , ['printərz] ,
R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [striːt] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[[tɜːn] ['əʊvə(r)] .
[TURN OVER .
[转动 超过 .

[翻。

[wɜːks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['fɔːti] - [naɪnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Forty - ninth Thousand .
四十 - 第九 千 .

第四十九千。

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð] ['fɔːti] - [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
cloth , gilt edges , price 6s .
布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

布面精装，烫金边，售价 6 先令。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .
“ An excellent piece of nonsense .
“ 一个 出色的 片 的 废话 .

“一篇精彩绝伦的胡说八道。”

” — [taɪmz] .
” — Times .
” — 《时代周刊》 .

——《时代》

“ [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] . ” — ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
“ That most delightful of children's stories . ” — Saturday Review .
“ 那 最多 愉快 的 孩子们的 故事 . ” — 周六 审查 .

“这是最令人愉悦的儿童故事。”——《星期六评论》

“ ['elɪgənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['nɒns(ə)ns] .
“ Elegant and delicious nonsense .
“ 优雅的 和 可口的 废话 .

“优雅而美味的胡言乱语。”

” — ['gɑːdiən] .
” — Guardian .
” — 监护人 .

“-监护人。

['dʒɜːmən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] TRANSLATIONS [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] -
GERMAN , FRENCH , AND ITALIAN TRANSLATIONS of the same , with Tenniel's
德语 , 法语 , 和 意大利语 TRANSLATIONS 的 这 相同的 , 和 -
[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

本书有德语、法语和意大利语译本，并附有坦尼尔的插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
cloth , gilt edges , price 6s .
布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

布面精装，烫金边，售价 6 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [frentʃ] [træns'leʃən] [sez] : “ [ɒn]
The Spectator in speaking of the German and French translations says : “ On
这 旁观者 在 请讲 的 这 德语 和 法语 翻译 说道 : “ 在
[ðə; ði] [həʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

《旁观者》杂志在谈到德语和法语译本时说：“总的来说，

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [fɪ'deləti] ,
the turn of the original has been followed with surprising fidelity ,
这 转动 的 这 原来的 有 到过 随后 和 奇怪 忠诚 ,

原著的转折点被惊人地忠实地还原了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [slaɪt] ['vɜːb(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sə'fais] [tuː; tə]
and it is curious to see what slight verbal alterations have often sufficed to
和 它 是 好奇的 到 看 什么 轻微 口头 变化 有 经常 足够了 到
[prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
preserve the humour of the English .
保存 这 幽默 的 这 英语 .

有趣的是，一些细微的语言变化往往足以保留英国人的幽默感。

” ['θɜːti] - [eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
” Thirty - eighth Thousand .
” 三十 - 第八 千 .

“三万八千。”

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðeə(r)] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS , AND WHAT ALICE FOUND THERE .
通过 这 寻找 - 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，以及爱丽丝在镜子里发现的一切。

[wɪð] ['fɪfti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , 6s .
cloth , gilt edges , 6s .
布 , 镀金 边缘 , 6s .

布面精装，烫金边，6先令。

“ [wɪl] ['feəli] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
“ Will fairly rank with the tale of her previous experiences .
“ 将要 相当 秩 和 这 故事 的 她 以前的 经历 .

“这与她之前的经历完全吻合。”

” — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
” — Daily Telegraph .
” — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

“ ['meni] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv] [waɪz] [əb'sɜːdəti] .
“ Many of Mr . Tenniel's designs are masterpieces of wise absurdity .
“ 许多 的 先生 . - 设计 是 杰作 的 明智的 荒谬 .

“坦尼尔先生的许多设计都是充满智慧的荒诞杰作。”

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ ['weðə(r)] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['ɪləstreɪtə(r)] ,
“ Whether as regarding author or illustrator ,
“ 无论 作为 关于 作者 或者 插画家 ,

“无论是就作者还是插图画家而言，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ['reəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] .
this book is a jewel rarely to be found now a days .
这 书 是 一个 宝石 很少 到 是 成立 现在 一个 天 .

这本书是如今难得一见的珍品。

” — ['ekəʊ] .
” — Echo .
” — 回声 .

”-回声。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] [ɪn] [grænd] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
“ Not a whit inferior to its predecessor in grand extravagance of imagination ,
“ 不是 一个 白色 下 到 它是 前任 在 盛大 奢侈 的 想像力 ,
[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌælə'gɒrɪkl] ['nɒns(ə)ns] .
and delicious allegorical nonsense .
和 可口的 寓言式的 废话 .

“在想象力的极致发挥和寓言式的荒诞趣味方面，丝毫不逊色于它的前作。”

” — [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkwɔːtəli] [rɪˈvjuː] .
” — British Quarterly Review .
” — 英国 季刊 审查 .

——《英国季刊》

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈlʌndən]
MACMILLAN & CO . , LONDON
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 伦敦

伦敦麦克米伦公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神